

3

الباب الثالث

**التقابل اللفوى
فى مجال أنظمة المفردات**

obeykandi.com

الصيغة والمعنى

ترتبط الصيغة بالدلالة فللمفرد دلالاته وللمثنى بنوعيه دلالاته فدلالة المثنى المذكر غير دلالة المثنى المؤنث على نحو ما تكشف عنه الصيغة وللجمع دلالاته ودلالة جمع المذكر غير دلالة جمع المؤنث وهكذا،،،

فمثلاً: معلم معلمتان فالمفرد مقابل المثنى مع زيادة "ان" في حالة الرفع ويقابل الجمع مع زيادة "ون" في حالة الرفع وهكذا

أما في اليوربوية فلا يوجد مثل هذا النظام بل يزداد فيها العدد المطلوب إلا في حالة الجمع حيث توضع العلامة التي تدل على الجمع بدون ذكر العدد وهذه العلامة هي (AWOR) ويمكن توضيح ذلك فيما يلي:-

اليوربوية	العربية
1- Oluko Kon = واحد واحد معلم	١- المفرد:- معلم
2- Oluko Meji= اثنان ان معلم	٢- المثنى:- معلمان (مفرد + ان) في الرفع
3- Awon Oluke معلم ون Awon هذه الكلمة هي التي تدل على الجمع في اللغة اليوربوية.	٣- الجمع:- معلمون (مفرد + ون) في الرفع

وعلامة أون = Awon هذه يمكن أن تكون
مستفاده من اللغة العربية فهي علامة جمع المذكر
السالم

اليوروبية	العربية
1- Awon Oluko (Okurin)	١- جمع المذكر السالم:- معلمون
2- Awon Oluko (Obinrin)	٢- جمع المؤنث السالم:- معلمات
3- Awon Olukoekurin	٣- جمع التكسير:- الأولاد

تقابل لغوى – أنماط الصعوبة

مقارنة

مفردات اللغة الأجنبية / بمفردات اللغة الأصلية
علم المفردات

اللغة التي تدور بين جماعات المتكلمين كتل صوتية تخرج من فم المتكلم ويتلقاها المستمع فلا يدرك المتلقى كلمات محددة بوقفات وإنما يدرك معان من خلال جمل يتضح ذلك من الطفل عندما يستمع إلى سلسلة متصلة من الأصوات ثم يرددها بصورة تقريبية وكذلك من يستمع إلى متكلم بلغة أجنبية فإنه لا يحدد مفرداته ولا يدركها ومع ذلك فعلم المفردات قائم على دراسة المفردة.

وهو علم لقى اهتماما من اللغويين المحدثين.

وحظى من قبل بدراسات وافية من علماء العربية القدماء أو دعوها بطون المعاجم اللغوية.

ومن المعلوم أن تعريف المفردة أى الكلمة اللغوية تختلف من لغة إلى لغة ومن عالم إلى عالم مثال ذلك ما قاله أوتو يسبرس عند تفريغه للكلمة حيث يقول:

- الكلمات وحدات لغوية، ولكنها ليست وحدات صوتية، وليس فى التحليل الصوتى لنسق من الأصوات المنطوقة ما يكشف لنا عن عدد الكلمات التى يتكون

منها النسق، ولا عن الحد الفاصل بين كلمة وكلمة" وفيما نقله روبنز عن مالتوفيسكى ص ١٩٣ من كتاب.

R.H. Robins General lingwisties Longmans ,London 1964

- أنه اعتبر الكلمة خرافة علم اللغة الحديث".

وذلك لأنه "لا توجد الكلمات في الحديث محددة بوقفات مثل الكلمات المطبوعة بالألف باء إلا في حالات استثنائية".

وتعليل ذلك أنه الكلام ما هو إلا سلسلة متصلة من الأصوات لا توجد بينها فواصل كما توجد في اللغة المكتوبة - وتأثر أدوارد ساير بدراسات مالتوفيسكى تأثراً كبيراً وذلك لاهتمام ساير بدراسة لغات الشعوب البدائية من خلال دراسته لعلم الأنثروبولوجيا فإن تعليله لما يذهب إليه فهو من واقع دراسته التطبيقية لذلك يبدو مقتنعاً.

حيث يرى "أن التركيز على الكلمات بوصفها كلمات قد يؤدي إلى إهمال الجوانب المتصلة بنطقها وأبنيها النحوية وهذا لا يتفق مع التفكير اللغوي الحديث.

وقد أكد ساير في معرض كلامه عن الدراسة اللغوية أنه "لابد لدارسى العلوم اللغوية أن يتحاشى خطأ ربط اللغة بالمعجم" أى دراسة المفردة من خلال الحديث شيء ودراستها في المعجم شيء آخر^(١) ويؤكد ساير أنه لا يمكن تجاهل وجود الكلمة كوحدة لغوية محسوسة ويضرب المثال على ذلك يقول "ليس هناك أول على ذلك - أى على وجود الكلمة كوحدة - من أن الهندي الساذج لا يجد صعوبة كبيرة في إملاء نص على دارس لغوى كلمة كلمة أنه يميل بالطبع إلى وصل الكلمات ببعضها كما يفعل في الكلام العادى، ولكن إذا طلب منه الباحث التوقف وأفهمه المطلوب منه ففى إمكانه أن يفصل بين الكلمات بسهولة ويلفظها كوحداث وهو

(١) Edward sepir, language (new yourk : harcaurl , brace , and co, 1931) p 234

يجمع دائماً عن الفصل بين عناصرها الجذرية أو النحوية على أساس أن فصلها يفقدها معناها"^(١).

وتأثير بلومفيلد ساير يأتي واضحاً في معظم ما يذهب إليه - ولكن بلومفيلد كان يهتم في الدرجة الأولى بدراسة المستويات اللغوية دراسة مبيّنة على نظم تحليلية لغوية كذلك جاء تعريف بلومفيلد للكلمة بهدف أغراض الدراسة اللغوية حيث يقول عن الكلمة أنها هي:

"الصيغة الحرة التي تعتمد في تركيبها على صيغتين أو أكثر من الصيغ الأقل حرية كما في الأمثلة poor, sir, yes, away, van, john, hohn
هي عبارة.

أما الصيغة الحرة التي ليست عبارة فهي كلمة -

فالكلمة إذن صيغة لا تعتمد في تكوينها على صيغتين أو أكثر أقل حرية - وباختصار فالكلمة عنده هي أصغر صيغة حرة"^(٢)

أما شارلز. س. فرايز فلاهتمان البالغ بنظريات مقابلة اللغة بغيرها من اللغات فوجدناه يبدى ملاحظات عميقة في طريقة استعمال متحدثي اللغة للكلمات:

يقول: "الكلمة أصوات مجتمعة تؤدي دور المثير لتجلب إلى الانتباه الخبرة التي ارتبطت بها"^(٣)

وفي حين أن الخبرة التي يسيرها التجمع الصوتي خبرة كاملة ذات ارتباطات متنوعة فإن جانباً واحداً فيها يكون في العادة أكثر بروزاً وهو الجانب الذي يحدده السياق الكلي للموقف اللغوي فعند استعمال شخص لكلمة head / ... /

(١) Ibid , pp - 34 - 35 -.

(٢) Leonard Bloomfield - language (new yourk : henry holt and co., 1933) pp 178.

(٣) Charles. C. Fries , with the co. - operation of A. Alileen Traver , English word lists. A study of ther Adaptability for instruction (Washington , D. C. : American Council on Education 1940. Reprinted Ann Arber : wahr Publishing. co., 1950 ,p. 87.

ومن وجهة نظر عملية فالمعاني المجتمعة المنعزلة هي الجوانب الخاصة بالخبرة التي تثيرها الكلمة فتظل مسيطرة على انتباه مستعملها - ويمكن استنتاج هذه الجوانب من سياق النصوص التي تظهر الكلمة فيها.

والمحدث الأصلي باللغة يدرك الدلالات المختلفة للرمز بحيث يمكن له الانتقال بحرية تامة إلى أى جانب من جوانب معناه - فمعاني الكلمات اذن أكثر مرونة مما نعتقد.

أما بالنسبة للأجنبي الذي يدرس لغة عن كبر فربما لا يؤدي الكلمات بوصفها مثيرات هذا الاكتمال والحرية التي يجدها في الناطق الأصلي باللغة^(١)

فدراسة فريز للكلمة وتعريفه بها ينبثق عن منهجه في تعليم اللغة لغير الناطقين بها ولا سيما لغته الإنجليزية ووضع نظريات لغوية خاصة بها في هذا المجال.

فسبب تعدد التعريفات الخاصة بالكلمة والاختلاف فيها مبعثه بحالات دراستها المختلفة وكلنا نلاحظ أن النحو بين القدماء والمحدثين على السواء تكاد تكون تعريفاتهم للكلمة متقاربة من حيث الوظيفة وأداء الهدف مثال ذلك ما تجده في النحو التحويلي التوليدي.

تتضمن القواعد التحويلية Trens Formational grammar أربعة أنماط من القوانين

القوانين الأساسية - base rules - وهي قوانين تجريدية ذات صيغة شمولية.
القوانين المفرداتية - lexical rules - وهي القوانين التي تصف مفردات اللغة من حيث معناها وخصائصها النحوية التي تؤثر في تطبيق القوانين الأساسية - وغيرها.

القوانين التحويلية Trens Formational rules وهي القوانين التي يتم بها تحويل التراكيب الباطنية إلى تراكيب ظاهرية.

(١) Ibid., p. 88.

القوانين المورقمية الصوتية morpho phomemier ules وهى القوانين التى تضع الكلمات الواردة فى التراكيب الظاهرة فى صيغتها النهائية صوتية كانت أو كتابية.

فمن تعريفات النظرية اللغوية التحويلية

تعريف مؤداه:

إن أية قواعد تعطى جملة صحيحة فى اللغة (فى أى لغة ما) (تركيباً باطنياً – و تركيباً ظاهرياً) وترتبط بين التركيبين بنظام خاص هى قواعد تحويلية ومعناه أن أية نظرية وراء مثل هذه القواعد (هى نظرية تحويلية)

التركيب الباطنى – أو العميق Deep Structure التركيب الذى تبدو فيه الجملة بصورتها الحالية.

والعلاقة بين التركيبين تسمى تحويلاً Transformation لأنها تحول التركيب الباطنى لجملة ما إلى تركيب ظاهرى جديد.

وينظم هذه العلاقة ما يعرف بالقانون التحويلى Transformationl.

فالتركيب الباطنى هو المواد الداخلة فى التفاعل (Input) والتركيب الظاهرى هى المواد الناتجة عن التفاعل (out Put).

ويمكن تشبيه القانون التحويلى الذى ينظم العلاقة بين هذين التركيبين اللغويين بالمعادلة التى تعبر عن هذا التفاعل (المواد الداخلة فى التفاعل – والمواد الخارجة من التفاعل – وشروط التفاعل بينهما إن كان له شروط).

ويختصر التعبير عن هذه العلاقة على النحو التالى:-

تركيب باطنى	قانون تحويلى	تركيب ظاهرى.
مرضوى	مرضوى	مرضوى.

رابعة تبفلموفيلس باء

تدويم الباء فى الباء

إن لقيت زيدا لقيته فاضربه إن مضمر اسم سابق إن زيدا لقيته فاضربه.

شو مسكى noam Chomsky - 1957.

وتبعه من المريكين Emmon bach آمنون باخ. و H. A. Gleason 1050 جليسون

و R.A. Jacobs. 1. جاكوبس. و Wwen Thomas أوين توماس بول رويرتش

Paul Roberts. و شارلز فلمور Charles.j. Fillmore ومن الجدير بالذكر أن

اختلاف اللغويين الذين تقبلوها يوحد حول ما يمكن أن يعتبر باطناً وما يمكن أن

يعتبر سطحياً أى حول ما يمكن أن يعد تركيباً أصلياً. و تركيباً منبثقاً.

و تعريف الكلمة فى كتب النحو العربى تأتى على جانب كبير من الوضوح حيث

عرف ابن هشام الكلمة بقوله كما جاء فى شذور الذهب:

الكلمة "قول مفرد".

وجاء فى الأشمونى:-

وهى "اللفظ المفرد".

وجاء فى ابن عقيل:

وهى "لفظ مصنع لمعنى مفرد"

وقريب من كل ما سبق:

ما جاء فى همع الهوامع للسيوطى^(١)

(١) قول مفرد مستقبل أو متوى معه.

أنماط الصعوبة والسهولة في اكتساب مفردات اللغة الأجنبية

ينص روبرت لادو^(١) Robert Lado على أن الصعوبة والسهولة في اكتساب مفردات اللغة الأجنبية تنتج من التشابه والاختلاف مع مفردات اللغة الأصلية للدارس من حيث: الشكل (الصيغة) - والمعنى - والتوزيع.

وبمقارنة مفردات اللغة الأجنبية بمفردات اللغة الأم. نجد:

- ١) كلمات متشابهة في الصيغة والدلالة.
- ٢) كلمات متشابهة في الصيغة ولكنها مختلفة في الدلالة.
- ٣) كلمات متشابهة في الدلالة مختلفة في الصيغة.
- ٤) كلمات مختلفة في الصيغة والدلالة.
- ٥) كلمات مختلفة من حيث نوع البيئة.
- ٦) كلمات متشابهة في الدلالات الأساسية ولكنها مختلفة من حيث إيجاءاتها - Connotations.

٧) كلمات متشابهة في الدلالة ولكنها عقيدة من حيث التوزيع الجغرافي. ويضيف روبرت لادو أن هذه المجموعات (التقسيمات) قد تتداخل بحيث كلمة واحدة قد تقع في أكثر من مجموعة (أكثر من تقسيم) مما يؤدي إلى تنوع وجوه الصعوبة فيها.

(١) أقرأ: روبرت لادو: كيف نقارن بين تلميحين للمفردات التقال اللغوي وتعادل الأخطاء من ص

والتشابه الذى تترتب عليه الصعوبة والسهولة فى اكتساب مفردات اللغة الأجنبية تشابه العناصر التى تؤدى نفس العطل فى الاستعمال العادى فى اللغتين. ونعلم أنه لا ينبغى توقع التشابه التام فى السلوك اللغوى. وإنما سرجة التشابه تعتمد على العناصر التى يميزها أهل لغة معينة أو يترجمونها باعتبارها نفس الصيغة - والإشارات المتعلقة بالصيغة هى إشارات أصوات الكلمات وليس إلى تهجتها^(١).

(١) السابق ص ٦٥ - ٦٦.

النظائر المتشابهة

ونعنى بالنظائر المتشابهة الكلمات المتشابهة في العربية وغيرها من لغات العالم الإسلامي التي نحن بصدد دراستها - وهذا التشابه يتم من حيث الصيغة والدلالة - وإن كان المعنى العام لمصطلح يطلق على الكلمات ذات العلاقة في أصلها.

وإن كثيرا من تلك النظائر المستعملة في تلك اللغات هي في الأصل من العربية، وقد افترضته تلك اللغات^(١) احتكاكها بالعربية في ظروف مختلفة

- وقد أصاب شكلها بعض التغيرات على نحو ما رأينا في باب الدراسات الصوتية وعلى نحو ما نطالعه في هذا الباب.

وهذا نضيف بعدم آخر لذلك الافتراض الذي يرى أن النظائر لا يمكن وجودها إلا في لغتين ترتبطان في النسب كالإنجليزية والأسبانية مثلا. فهو افتراض ناقص وقد علق عليه روبرت لادو بأنه افتراض خاطئ بدليل أن هناك كثيرا من النظائر التي توجد في الإنجليزية واليابانية، والإنجليزية والصينية، وفي عدد آخر من اللغات التي لا تربطها علاقة - كما أن هناك كثيرا من الكلمات تدور في لغات العالم وأكثرها تجاوز حدود لغة واحدة - أو ثقافة واحدة^(٢).

ومن هنا فإن دراسة النظائر المتشابهة بين العربية وغيرها من اللغات موضوع الدراسة يؤكد صدق ما نرى ويفيد في هذه المباحث ويعطى أبعادا في منهج دراسة التقابل اللغوي في مجال المفردات.

(١) اقرأ: السابق - حتى وحاشية ص ٦٥.

(٢) السابق ص ٦٥ - ٦٦.

النظائر الخادعة

نعنى هذا بالنظائر الخادعة تلك الكلمات التي قد اقترضتها لغات العالم الإسلامي التي نحن بصدد دراستها وطورت في دلالتها أو حورت في معانيها ومن هذا فقد تكون الكلمات متشابهة في الشكل ومختلفة في المعنى اختلافا تاما أو متشابهة في الشكل وتحمل تشابها جزئيا في المعنى في كلتا اللغتين..

وإن كان المصطلح في علم اللغة يقصد بتعيين النظائر الخادعة: الكلمات التي تبدو في اللغتين مترابطة في الأصل في حين أنها ليست كذلك في الواقع^(١).

ويرى روبرت لادو أن تلك الكلمات المتشابهة في الشكل والمختلفة في المعنى أو (النظائر الخادعة) تشكل مجموعة خاصة على درجة عالية جدا من الصعوبة، ويرى أن سبب صعوبتها يرجع إلى أن تشابهها في الشكل مع كلمات في اللغة الأجنبية يرفع من درجة شيوعها في استعمال الدارس فوق ما هو معتاد في اللغة - أي أنها - بمعنى آخر أكثر أهمية مما يشير إليه تقرير شيوعها، فهي مواطن أكيدة للخطأ^(٢).

ويتضح ذلك في ضوء ما نعرضه من نماذج في الصفحات القادمة.

(١) أقرأ: السابق - من وحاشية ص ٦٦.

(٢) السابق ص ٦٦ - ٦٧.

لغة اليوربا

النظائر المشابهة في لغة اليوربا^(١)

تلك قائمة تمثل نهاج للنظائر المتشابهة في الصيغة والمعنى بين العربية واليوربوية:

العافية	Alafia	بمعنى العافية
الحرام	Aramu	بمعنى الحرام
عسر	Osoro	بمعنى العسر بعد اليسر - بمعنى الصعب
الأصال الأصيل و	Asaale	أصيل بمعنى عشية (جمع أريد به مفرد)
البركة	Albarika	وهي واحدة في اللغتين
فتيلة	Fatila	بمعنى مصباح قديم (الفتيلة معروفة بهذا المعنى في مصر وهي عربية ووردت في الفصحح
فتنة	Finina	بمعنى شخص متعب أو بمعنى الأتعاب
اللعنة	La'ana	تستعمل للدعاء على شخص (لعنة الله).
هلاك	Halaka	تستعمل كالفعل وهو دعاء على شخص
طفل	Turufulu	تنطق تنفولو - وتطلق على المولود الصغير قبل تسميته.
الوضو (أَلَوَا)	Aluwala	بمعنى الوضوء.
الحيضة تنطق أيله	Aela	بمعنى الحيضة.
الجدابة تنطق جذية		بمعنى الجنابة.
الحر تنطق حَوْر		بمعنى الحرارة.
قلم تنطق كَلْمُو		بمعنى القلم. ولكن من نوع خاص يصنع من الجريد الجريدة.

(١) عبد الرزاق كولا دولي.

وتجئ كلمة لعنة في العبارة مستعملة في لغة اليوروبا هكذا^(١)

Olorun – joo Lana ne-

الجمعة	جمعا	يطلق على شخص، أو على يوم الجمعة
الخميس	ألميس	بمعنى يوم الخميس.
الرزق	أرزك	بمعنى الرزق
العصر	الأسر	بمعنى العصر.
المغرب	منجرب	بمعنى المغرب.
الصبح	أسبة	بمعنى الصبح
العشاء	عسا	بمعنى العشاء
بابا	بمعنى الأب	وينطق هكذا
ماما	بمعنى الأم	وينطق هكذا
التقيل	البؤس	Aluboso
الأضحى	إليبا	بمعنى عيد الأضحى
المؤذن	لذان	بمعنى المؤذن
زمان	سثمان	بمعنى الزمن
عيد	عودون	بمعنى العيد وتستعمل لمدة سنة أيضا.

النظائر المتشابهة في لغة يوروبا^(٢)

إليه	Ilai
البصل	Alubosa
هنة	Laana
فتنة	Fitinah
ملك	Alaka
معلم	Maalim
الوضوء	Aluwala
الصلاة	Asalatu
رضمان	Ramolana

(١) طابع الطالب: عبد الرزاق كولا زولى.

(٢) ميكاتل اولتر بوجو طلعة ١٩ / ٥ / ١٩٨٧ م.

Jannaba	جنبه	الجنابة
Al – aelu	هليل	الحيض
Musuluml	مسلم	مسلم
Kalamu	كَلَم	قلم
Ooru	هَوَز	الحار
Fitila		قتل
Alubarika	هلبرك	البركة
Alaafia	هلافة	العافية

وفي أسماء الأيام

Asibi	هسي	السبت
Aladi	هلادي	الأحد
Atiini	هتين	الاثنين
Atalaata	هتلات	الثلاثاء
Alaruba	هلاربه	الأربعاء
Alami-si	هلميس	الخميس
jimoh	جمي	الجمعة

اللغة السواحيلية

النظائر المتشابهة في اللغة السواحيلية

يقدم الطالب^(١) قائمة بتلك النظائر المتشابهة بين اللغة العربية واللغة السواحيلية.. ويقول: إن هذا قليل من كثير ولكنه يلقي ضوءا على حقيقة هامة، وهي أن اللغة السواحيلية تستخدم كثيرا من الكلمات العربية كما هي بمعانيها في اللغة العربية، وأنها تستخدم عددا من مفردات العربية، ولكنه أصابه تغير في دلالة إزاء نوع ما من التطور..

ويضيف الطالب قائلا إن أكثر من ثمانين في المائة من المفردات السواحيلية هي

(١) خلف سعيد كينان.

من أصل عربي.. ومعنى هذا أن تدريس اللغة العربية في هذه التربة نجد نجاحا إن أحسن استقلالها القائمون عليها - وأن ما يقدمه الطالب إن هو إلا نموذج^(١).

الكلمة في العربية	الكلمة في السواحلية
عاصي	Asi
أبدا	Abadan
عدد	Abudu
عادة	Ada
الظهر	ADhuhun
عدو	Adui
عهد	Ahadi
عقل	Akili
أمر	Amri
عنوان	Abyabu
إشارة	Ishara
أصل	Asili
بعد	
بغد	Baada
بعض	Baadhi
بدل	Badala
برد	Badala
برد	Barida
بضاعة	Bidhaa
دواء	Dawa
دفتر	Daftari
دين	Deni
ذهب	Dhahabu
ضعيف	Dhifu

(١) سوف نعرض فيما بعد وسائل الاستفادة من مثل هذه الحالات.

Dhuima	ظلم
Dhalimu	ظالم
Dharura	ضرورة
Dola	دولة
Dunia	دنيا
Elfu	ألف
Elimu	علم
fadhili	فضل
Fahari	فخر
Faras	فرس
Fikiri	فكر
Ruraha	فرح
Ruzu	فوز
Ghadhabu	غضب
Ghali	غال
Habari	خبر
Hafifo	خفيف
Haja	حاجة
Hai	حي
Hak	حق
Hakika	حقيقة
Hati	خط
Haya	حياة
Idara	إدارة
Idhini	إذن
Imlaa	إملاء
Islam	إسلام
Jaha	جاء
Jadili	جدل

Jamaa	جماعة
Jeshi	جيش
Jeuri	جور
Jawabu	جواب
Jitahidi	أجتهد
Kaaba	كعبة
Kitabu	كتاب
Kalamu	قلم

النظائر المتشابهة

في اللغة السواحيلية^(١)

معناها في السواحيلية	في اللغة السواحيلية	في اللغة العربية
التقاليد	Dasturi	دستور
العواصف	Dharuba	صَرْب
استهزاء	Dhihaka	حِك
اضطراب	Fadhaa	فضح
مات	Fariki	فارق
إلى حرف جر	Hata	حتى
غضب	Hasira	حصر
العطاء	Kabidhi	قبض
نوع من الموسيقى	Tarabu	طرب
الحيّ	Tarafa	ظرف
تستخدم الآن بمعنى الحب	Hasadi	حسد
فرح المرأة	Kuma	كما
اللواط	Kufira	كفر
قائمة	Orodha	عرض
السقف - أعلى البيت	Dari	دار

(١) خلف سعيد كيجار.

اللغة التركية

النظائر المتشابهة في اللغة التركية^(١)

قائمة ببعض المفردات المتشابهة في العربية والتركية من حيث الصيغة والدلالة مع بعض تغيرات في الصيغ.

نظيرها في التركية	في اللغة العربية
تهلكة	تهلكة
هريه	حرية
طمام	تمام
صاعت	ساعة
صيفه	صحيفة / صفحة
موظوع	موضوع
بكار (بمعنى رجل لم يتزوج)	بكر
عبله (بمعنى الأخت الكبيرة)	عبلة
خطر / خاطر	حاضر
أطان	أذان
قامت	إقامة
منارت	منار
تظطمين	تصميم
باطاتس	بطاطة
طوماتس	طماطم
بورطاقال	برتقال
ليمون	ليمون
موز	موز
مدقيق	دقيق

(١) الصح تمام بن علي.

مذّر	مدیر
خطأ	خطأ
مخلوك	مخلوق
فصاط	فساد
فاكیر	فقیر
استقبال	مستقبل
حال	وضع
حال	حلقة سوق
مؤافا	مواقفه
عسكر	عسكري
شرط	شرط / أو طلاق
شكر	سكر
طحزيف	تحريف
إلاج	علاج
اهتلاف	اختلاف
نهر	نهر
إمارت	عمارة
نسر	نتر
شير	شعر
شائر	شاعر
مشحور	مشهور
ياني	يعني
ظاييف	ضعيف
جاي	شاي
لكن	لكن
بالعكس	بالعكس
بعدا	بعدا
بنا عليه	بناء عليه
وَ	وَ

مثلا	مثلا		
وأما	وعم		
عجائب	عجيب		
غرائب	غرائب = غريب		
قضاء	قطا بمعنى مدينة صغيرة تابعة لمدينة كبيرة.		
ناحية	ناحيت قرية كبيرة لها منير أكبر صلاحة من العمدة		
رسالة	رسالة مكتوب		
شاعر	شاعر(١)		
إمام	إمام		
قرآن	قرآن		
حديث	حديث		
مبارك	مبارك		
مقدس	مهدس		
زكاة	زكاف		
إنسان	شربان	إنسان	
رسول	قاضي	رسول	
حيوان	ضابط	حيوان	
إله	حرب	اله	
معلم	مرجع	معلم	
أخلاق	اعتناء	أخلاق	
دين	تناقض	دين	
إصرار	حكاية	اصرار	
محراب	تعريف	محراب	
صحفت	حساب	صحفت	
صادق	عرفان	صادق	
شوق	إرشاد	شوق	
	شربان = الخمر		
	قشى		
	ظابت		
	حرب		
	مرجئ		
	ايتنا		
	تنافز		
	هكايت		
	تارف		
	هساب		
	إرفان		
	إرشاد		

(١) من هذا تأتي قائما النظائر المتشابهة بين التركية والعربية والتي قيمها الطالب، زكى جودل.

شکل	شکل	محبوس	محبوس
عجلة	عجلة = السرعة (١)		
مساعد	مساعدت = المساحة		
مكتب	مكتب = مدرسة		
حيوان	حيوان = للشتم		
حجاب	هجاب = الحجل		
حرث	حرث = الثقافة		
طريقة	طريقت = طريقة من الطرق الصوفية		
ولد	ولد = للشتم		

في اللغة التركية

في اللغة العربية

زيتون	زيتن
فستان	فستن
ذور	ذر
سعيد	سعد

إذا أردنا أن نمدد بعض الكلمات نضع بعض الإشارات فوق الصوت مثل:

كتاب	اللغة التركية	Kitap
غازي	Gazi	هذه الأمثلة لا تأتي إلا قليلاً.
نور	Nur	

بعض الكلمات التي تستعمل في اللغة التركية:

العربية	التركية
مدرسة	مدرس (ة) لا يوجد التاء في آخر الكلمة
نوره	نور
سيارة	سيار
رسالة	رسال
شنطة	شنتط
سنة	سن

(١) الطالب: كمال قاسم هومان.

كما نلاحظ كل كلمة العربية التي تنتهى آخرها بالتاء لا تكتب في اللغة التركية.

بعض الكلمات العربية تستعمل في اللغة التركية.

مدرسة	دفتر	سرير	صلصة	طبق	رقاق	موظف
كتاب	رمضان	خيار	وظيفة	حمام	درس	مفتي
قلم	سجادة	طماطم	عمل	شركة	والي	

النظائر الحادثة في اللغة التركية^(١)

العربية	التركية	دلالتها في اللغة التركية
مسجد	مسجت	مسجد صغير لا تصل فيه الجمعة ولا صلاة العيدين.
علماء	علما	تطلق على العالم
طلبة	طلبت	تطلق على الطالب
خدمة	خدمت	تطلق على الخادم
مشروبات	مشروبات	تطلق على المشروبات الباردة
أخشاب	أخشاب	المبنى المصنوع من الطين والأخشاب
بناء	بنا	مبنى / أو عمارة
كرسي	كرسي	المكان العالي في المسجد للواعظ
لسان	لسان	لغة
أو	أو	بيت أو منزل
مركب	مركب	حبر
سنة	سنت	ختان
مجموعة	مجموعة	مجلة
حرمة	حرمت	تمر وبلح
منزل	منزل	مكان
ابنة	ابنت	شتم للرجال بمعنى المفعول به في اللواط
شهر	شهر	مدينة

(١) قدم قائمة النظائر الحادثة هذه الطالب صالح قلمان بن علي.

البطن (١)	قرن	قرن
أغرس	ديك	ديك
الصحن.	طست	طست

من الكلمات العربية المستخدمة في اللغة التركية^(٢)

أبه	مزيد المعنى الذى ينتسب للشيخ
أبدي	مدير
أبجد	مرحبا
إبطال	مرض
إيحاء	مالا يعنى
إيفاء	ما وراء
إجراء	ما سواء
إمضاء	ما وراء الطبيعة
إمتحان	مزاد
اطمئنان	مزار - بمعنى قبر
اضطراب	مراق بمعنى طلب الحث على الشيء
اختبار	صوفى
التجاء	مرخص بمعنى مرشح
ارتفاع	مصطفى بمعنى مستقيل
إنسان	يعنى قدم استقالته
إمكان	مدعي
إمسكان	مر تجع بمعنى متطرف
ارتجاع	مباشر بمعنى نادى فى المحاكم أو دلال
ارتكاب	منظرة بمعنى صورة
استيلاء بمعنى احتلال وإحاطة	معروض بمعنى طلب
إحاطة	متروك
إدارة	مصطفى

(١) هذه الكلمات التى تتيح السابقة من تقديم الطالب: زكى جودل.

(٢) محمد نور صوكور.

اللغة الفارسية

النظائر المتشابهة

فارسية	عربية	كريم	كريم
وطن	وطن	صحة	صحة
ملت	ملة	مريض	مريض
خاله	خاله	إنسان	إنسان
عمه	عمة	فكر	فكر
عمه	عمة	خيال	خيال
بلاغت	بلاغة	أكثر	أكثر
فصاحت	فصاحة	أعظم	أعظم
اتفاق	اتفاق	خصلة	خصلة
اتحاد	اتحاد	مشقة	مشقة
قرن	١٠٠ سنة	خوف	خوف
زمان	زمان	شورى	مشورى
ساعت	ساعة	شورى	مجلس
جرينت	جريدة	دولة	مملكة
عسكر	عسكر	رئيس الوزراء	صدر أعظم
ضابط	ضابط	قسم	شعبة
حكومت	حكومة	لغة	لفظ
وزير	وزير	لغز	صعما
حاكم	حاكم	مسطرة	جدول
والي	والي	الجناب العالى (السيد المكرم)	جنابعال
هجوم	هجوم	على الأقل	لا الأقل
حصلت	حملة	المرء الذى لا يبالى ولا هدف له	لا أبال

اللغة البنغالية ببנגلاديش^(١)

النظائر المتشابهة

العربية	البنجلاديشية	سورة
وقت	وكت	سلام
مشهور	وكت	جهنم
خبر		رزق
كتاب		موت
صف	سف	قدح
يصيب	يسبب	حال
تقدير	تكرير	حرام
بركة		عالم
رحمة	رحمت	علم
عذاب	آذات	رحمة
فتنة		قلم
توبة	توبت	أثر
هلاك		تأثير
مسجد		ثواب
مدرسة		وضوء
إيمان		زكاة
إسلام		لعنة
دين		صحيح
الله		خراب
رسول		مصيبة
		غلط
		غضب
		دحجب = جرب

(١) إبراهيم.

تابع اللغة الفارسية

النظائر المتشابهة

العربية	الفارسية
الجامعة	دار الفنون
المدارس الدينية	مدرسة
للمدارس الحكومية	مكتب
الشيخ	مولانا
عالم - (إمام المسجد)	ملا
موظف بمستوى ضعيف	كاتب
مكتب	دفتر
قبر	منزل
حفلة العرس	عروس
الحجاب	ستر
حمد لله سبحانه وتعالى	ثناء
أشعار تقال في مدح الرسول	نعت
المفردات الصعبة	لغة
جغرافيا	جغرافيا
معاملة	دوسية
الملك - الأمير	سلطان
اسلام	إسلام
جنة	جنت
جهنم	جهنم
راحة	راحت
رحيم	رحيم

خييش	خييث
أفضل	أفضل
أخلاق	أخلاق
صه سارك	صبح صادق
خالو	خال
حامن	ضامن
جاهر	ظاهر
تلاك	طلاق
عدت	عدة
مدت	مدة
طبيعت	طبيعة
زمانه	زمن
مهترم	محترم
حافظت	حفظ
رآ	دعاء
جنت	جنة
حيات	حياة
أكل	عقل
طبيب قديم	حكيم
	مكتبه مدرسة ابتدائية
	لتعليم القرآن الكريم

لغة توسغ بالفليبين

النظائر المتشابهة

توسغ	العربية
لأنت	لعنة
بركت	بركة
نم	نعمة
رحمت	رحمة
ستيان	شيطان
ملائكت	ملائكة
بلا	بلاء

كل أسماء المواد الدينية واللغوية^(١)

فكه	فقه
توهيد	توحيد
سيره	سيره
هديس	حديث
نحوه	نحو
سرف	صرف
بلاغت	بلاغه
كتاب	كتاب
ليلة الكدر	ليلة القدر
سبتوءه	السبت
أهد	الأحد
جمع كل القواميس	الاثنين
قاموس	اسنين

كاموس أو المعاجم

(١) عبد الرازق أبو بكر جدجلادى.

غَمِيس	قَمِيص	سَلَاس	الثَلَاثَاء
تَسْبِيه	سَبْحَة	أَرْبَاء	الأَرْبَعَاء
سَجْدَة	سَجَاد	هَمِيس	الْخَمِيس
رَجْلِي	رِزْق	جَمَات	جَمْعَة
مَنَى	مَنَى	مَسْجِد	مَسْجِد
حِيض = حَيْد	حِيض	سَلَات	صَلَاة
نَفَاس	نَفَاس	فَتْنَت	فَتْنَة
سَوْن	سِرْوَال	نَبِي	نَبِي
بَثْل	بَاطِل	رَسُول	رَسُول
أَنْوَاء	وَضُوء	سَحَابَت	صَحَابَة
مَدْرَسَة	مَدْرَسَة	حَكْت	زَكَاة
	سَوْء بِمَعْنَى الْمَصْبَاح	كَانْتَس	قَرطَاس
كَنْدَلَا	قَنْدِيل	أَرْس	أَرْز
بِت	بَيْت	إِمَام	إِمَام
أَلَامَت	عَلَامَة	هَتِيب	خَطِيب
سَكَل	سَكْر	أَي مُؤَذِّن	بَلَال
اِسْتَد	اِسْتَاذ	مَنْبَر	مَنْبَر
أَلْم	عَالَم	كِرَآن	قِرَآن
أَرْب	عَرَبِي	كَبَلت	قَبَلَة
أَحَب	عَذَاب	كَثِبت	كَعْبَة
ذَو كَتُو	وَقْت	مَجَاهِدِين	مَجَاهِدُون
هَدَنَّا	خَطْبَة	قَيْت	قَيْت
أَسَانَت	أَصَانَة	كَبُور	قَبْر
		كَفَن	كَفَن

لغة مورو بالفلبين^(١)

سلطان	سلطان	المرناوية	العربية
ولي	ولي	مدرسة	مدرسة
حاكم	حاكم	صابون	صابون
امام	ايمام	كرام	حرام
مأمون	مأمون	كر	خبر
مسجد	مسجد	بركة	بركة
استاذ	استاذ	لأنة الله	لعنة الله
كتيب	خطيب	نور	نور
مالم	معلم	هليل	حلال
أمر	أمير	ماهد	معهد
كاجا	حاج	كتاب	كتاب
كاجة	حاجة	طأم	طعام
منبر	منبر	الم	عالم
كمر	قمر	مسلم	مسلم
كيب	جيب	مؤمن	مؤمن
سلاة	صلاة	كافر	كافر
ركمة	رحمة	دنة	جنة
كسن	حسن	دهنم	جهنم
		كرآن	قرآن
		معأن	معنى
		كرسيا	كرسي
		كول	قول

(١) عبد العزيز ساونتول.

اللفة المالديفية

النظائر المتشابهة بين اللفة المالديفية واللفة العربية

في اللغة المالديفية - كما في اللغة العربية مع تغير طفيف يتفق مع طبيعة النطق المالديفي على نحو ما أوضحه باب الدراسات الصوتية.

العربية	المالديفية	إرشاد	انتظام
اختيار	احتبار	إحسان	انتظار
أحوال		أمانة	اشتراكية
أصل		استعمار	امتحان
آخرة	آخرة بمعنى يوم الحساب	اجتهاد	أسباب
أعوان		أمان	اتحاد
إطاعة		أردل العمر	اتفاق
اقتصاد		أجل	اختلاف
إسراف		انتقام	اعتبار
إنسان		التجاء	اعتماد
أصول		التماس	اعتراف
أساس		نعم (أى)	امكان
أساسي	أساسي = المسألة الأساسية	آلة	استعداد
اخبار		استاذ	اتباع
إعلان		إنصاف	افتداء
الأمير		إرادة	استقلال
الأميره		إدارة	اذاء
احترام		الأخ	أثر
عيد الاضحى	اضحى عيد استقبال	الأخت	اهتمام
		أهل	أمر
		آل	أهم
		إحساس	إشارة

اللغة الماليزية^(١)

النظائر المتشابهة بين اللغة الماليزية واللغة العربية

مع تغير يتفق وطبيعة النطق الماليزي وكيفيته على نحو ما أوضحه باب الدراسات الصوتية:

Siasah	سياسة	الماليزية	اللغة العربية
Silsilah	سلسلة	Allah	الله
Rahmah	رحمة	Ahmed	أحمد
Faedah	فائدة	Ibrahim	إبراهيم
Riba	ربا	Bab	باب
Kamus	قاموس	Solah	صلاة
Tarikh	تاريخ	Haji	حاج
Falsafah	فلسفة	Zakat	زكاة
Medan	ميدان	Kitab	كتاب
Zalim	ظالم	Masjid	مسجد
Kuat	قوة	Madrasah	مدرسة
Kertas	قرطاس	Bilal	بلال
Zina	زنا	Mushkilah	مشكلة
Dunia	دنيا	Isyarat	إشارة
Halal	حلال	Wajah	وجه
Haram	حرام	Hasil	حاصل
Ustaz	استاذ	Kiamat	قيامة
Hakim	حاكم	Kerusi	كرسي
Mahkamah	محكمة	sabar	صبر
Adil	عدل		
Askar	عسكري		
Khazanah	خزانة		

(١) الطالب عبد المجيد بن مودا.

miskin	مسكين		
Fakir	فقير	Syak	شك
Iklan	إعلان	Hisab	حساب
Kuliah	كلية	Jilid	جلد
Ahli	أهل	Syahadah	شهادة
Jihad	جهاد	Selamat	سلامة
Markas	مركز	Ijtimak	اجتماع
Majlis	مجلس	Ijmak	اجماع
Iktisad	اقتصاد	Muktamae	مؤتمر
Ulamak	علماء	Risalah	رسالة
Nisbah	نسبة	Tabib	طبيب
Tamrin	تمرين	Nazir	ناظر
Zahir	ظاهر	Kadhi	قاضي
Bathin	باطن	Warakah	ورقة
Bala	بلاء	Khalwat	خلوة
Hakikat	حقيقة	Nujum	نجوم
Hasad	حسد	Syair	شعر
Insane	إنسان	Khutbah	خطبة
Jin	جن	Mimbar	منبر
Nur	نور	Nahu	نحو
Akal	عقل	Watan	وطن
Kaum	قوم	Akhbar	اخبار
Zaman	زمان	Ijtihad	اجتهاد
Ajaib	عجائب	Khabar	خبر
Haiwan	حيوان	Jumlah	جملة
Makna	معنى	Aman	آمان
		Masyur	مشهور
		Badan	بدن
		Jisim	جسم
		Khlas	اخلاص
		Hajat	حاجة

Sifat

صفة

Makalah

مقالة

Ilum

عالم

Adab

أدب

Amlai

عملي

Bakhil

بخيل

النظائر المتشابهة^(١) في اللغة الماليزية

الماليزية	العربية
Majal معنى (التشاؤم)	مجال
Nama بمعنى (الاسم)	نام : نيام
Saat بمعنى (دقيقة)	ساعة
Lisan بمعنى (شفوى)	لسان
Kala بمعنى (العقرب)	كال - يكيل
Kolam بمعنى (البركة)	قلم
Aana بمعنى (هناك)	سدا - سنو
Malam بمعنى (الليل)	قا + لم
Bala بمعنى (البلاء)	بال : بيول
Kutub بمعنى (انقطب)	كتب
Jala بمعنى (اخباة)	جال : يجول
Sukar بمعنى (صعب)	سكر
Lama بمعنى (قديم)	لام : يلوم
Sama بمعنى (سواء)	سام
Makan بمعنى (أكل)	مكان
Mata بمعنى (العين)	مات

(١) الطالب : عبد المجيد بن مودا.

لغة منديلي
النظائر المتشابهة^(١)

صيغ تشبه في نطقها ما يوجد في اللغة العربية ولكن دلالتها مخالفة على نحو ما هو موضح أمام الصيغة.

اللغة العربية	اللغة المنديلي	الكتابة باللاتينية
طاب	اسم القبيلة	Joba
كال	العقرب	Kala
مكان	يأكل	Makan
قلم	بمير	Kolam
صندوق	ملعقة	Sonduk
ساد	واحد	Sada
سنا	هناك	Sana
سام	سواء	Sama
قنا	أين	Mana
لام	من زمان	Lama
هات	قلب	Hati
عند	لا	Inda
كبر	ضياح	Kabue
ناكم	الليل	Malam
تلس	كسلان	Malas
منديل	اسم المكان	Mandili
جال	الشبيكة	jala

(١) الطالب: باحوسودن - التخصص تربوى ثالث.

لغة منديلي

النظائر المتشابهة^(١)

العربية	المنديلي	العربية	المنديلي
الله	الله	قوم	قوم
رسول	رسول	زمان	زمان
خدمة	خدمة	أرنت	أرنت
تمت	تمت	زنا	زنا
سلامة	سلامة	رعد	رعد
مدرسة	مدرسة	عقل	عقل
إله	إله	ساهم	ساهم
مذاكرة	مذاكرة	مجلس	مجلس
ثانوية	ثانوية	مقصود	مقصود
كتاب	كتاب	حامل	حامل
مكتب	مكتب	غائب	غائب
حسد	حسد	ماهر	ماهر
خيانة	خيانة	طاعة	طاعة
شفاعة	شفاعة	آمن	آمن
بركة	بركة	ميدان	ميدان
مرتبة	مرتبة	ظاهر	ظاهر
كفارة	كفارة		
جنازة	جنازة		
ميت	ميت		
دعاء	دعاء		

(١) الطالب: باحوسوني.

اللغة الإندونيسية^(١)

النظائر المتشابهة

العربية	الإندونيسية	ميدان	Maidan	سيد	Said
مسجد	majid	ميدان	Maidan	سيد	Said
علماء	Ulama	ظالم	Zalim	سلمات	
كرسي	Kursi	قوة	Kuat	صفحة	
ملم	Ilmu	قرطاس	Kertas	مجلية	
زيرة	Ziarah	دنيا	Dunya	كتاب	
صلاة	Sholat	هلال	Halal	كفر	
زكاة	Zakat	حرام	Haram	طلاق	
حج	Haji	أستاذ	Ustaz	صدقة	
مدرسة	Madrasah	حاكم	Hakim	نعمة	
إشارة	Isyarah	محكمة	Mahkamah	لذة	
وجه	Wajhun	عادل	Adil	= صلاة	
خيانة	Khianat	مسلم	Muslim	= جنازة	
صب	Sabar	مؤمن	Mu'min	= منبار	
فائزة	Faedah	فقير	Fakir	= منارة	
ربا	Riba	مسكين	Mishin	اسماء الأيام كلها	
زينا	Zina	اعلان	Iklan	سؤال (سؤال) =	
أخيرة	Aktirat	كلية	Kuliah	= رجب	
خشوع	Khusuk	أهل	Ahli	مولد = ربيع الأول	
فلسفة	Falsapoh	جهاد	Jihad	سورى = محرم	
تاريخ	Tarikh	مركز	Markaz	= صفر	
		مجلس	Majhs	قربان = ذى الحجة	
		منافق	Munafik	تسييح = سبحة	
		مأمور	Mo'mur	سجادة = سجادة للصلاة	
		مام	Mama	خفية = طاقة	

(١) اكوار فؤادى سلام.

باب

baba تهجد = قيام الليل
سنوك = اعتكاف في
المسجد

كلمات عربية تستعمل في الاندونيسية^(١)

علم (إلم) = بنفس المعنى	مأموم = الاتباع
علمية (إلمية) = بنفس المعنى	إفاما = محراب
مجموع =	تفسير =
شعر (سعر) =	قرطاس (كرتاس) = قرطاس
سجع = بنفس المعنى	بلا =
علامات = بمعناها أو بمعنى العنوان	شيطان =
متت = بنفس المعنى	مسجد =
مات (مات) = مات	سروال (سوال) =
فنه = الايقاع بين الناس	دعاء =
بركة =	مصلح =
مجلس =	مجنون =
لعنت (لأنت) = لعنة	جن =
ظالم = الظلم أو الظالم	حكمة (هكمة) =
قلم (كلم) = قلم	نفاس =
ترجمة = ترجمة حرفية	حيض =
قاموس = معجم	منى =
رحمة (رحمت) = رحمة	قبور =
مصيبة =	إمام =
خبر =	بلال = المؤذن
خطبة =	فنه =
أفضل =	تهليل =
مأموم =	كفن =

(١) مزيران طهبور.

اللغة الاندونيسية

النظائر المتشابهة^(١)

معانيها العربية	الاندونيسية	العربية
اسم	Nama	نام
دقيقة	Saat	ساعة
شفوي	Lisan	لسان
عقرب	Kala	كال
بركة	Kolam	قلم
بلاء	Vala	بال
صعب	Sukar	سكر
حباله	Gala	جال
قديم	Lama	لام
أكل	Makan	ماكان
نبه	Sapa	صفي
نعم علي	Ya Ali	ياعلي
ليل	Malam	قالم
طباشير	Kapui	كفور
فاصلة	Koma	قام
شديد	Sadis	سادس

(١) تقديم الطالب: ادوار فزادى سلام.

النظائر المتشابهة^(١)

المعنى بالعربية	النطق	الكلمة الاندونيسية
شرط	شَرَتْ	Sarat شرط
شريعة	شريعة	Sariat شريعة
طلاق	تَلَأْ	Talak طلاق
استراحة	استراحة	Istirahat استراحة
عنصر	انفِرْ	Unsure عنصر
رزق	رزقي	Rizki رزق
نصيحة	نصحة	Nasehat نصيحة
صبر	سَبْرْ	Sabar صبر
جاهل	جاهل	Jahil جاهل
إخلاص	إخلاص	Ihlas إخلاص
عقل	أَكْلْ	Akal عمل
واجب	واجب	Wajib واجب
علم	علم	Ilmu علم
منفعة	منفعة	Manfaat منفعة
تقليد	تكليد	Taklid تقليد
عامان	ادات	Adapt عادات
حال	حال	Hal حال
كسب	كسب	Kasab كسب
عصب	عَسَبْ	Ghasab عصب
شك	شك	Syak شك
فكر	فِكْرْ	Fakir فكر

(١) محمد مرزوق حفروف.

طمع	تَمَع	طمع	Tama
إشارة	إشارة	إشارة	Isyarat
مسألة	مسألخ	مسألة	Masalah
صفة	صِفة	صفة	Sifat
أصل / خالص	أصل / أصل	أصل	Asal-Asli
خصوص	حسوس	خصوص	Husus
عموم	أموم	عموم	Umum
طبيعة	تبيعة	طبيعة	TABIAT
حاجات	حاجات	حاجات	HAJAT
معنى	مأنى	معنى	Ma'na
نفس	نفس	نفس	Nafas
دنيا	دنيا	دنيا	Dunia
حياة	حياة	حياة	Hayat
هدية	حنية	هدية	Hadiyah
سبب	Sebab	سبب	Sebab
همة	هِمَّة	همة	Himmah
عقيدة	عقيدة	عقيدة	Akidah
مؤمن	مؤمن	مؤمن	Momin
مسلم	مسلم	مسلم	Muslim
كافر	كافر	كافر	Kafir
حلال	حلال	حلال	Halal
عامل للزكاة	أَمِل	عامل للزكاة	Amil
أول	أَوَّل	أول	Awal
أخير	أهير	أخير	Ahir

النظائر المتشابهة

اللغة	معناها	الكلمة
العربية		
ساقها. فاعل سقط	مريض	Sakit
عبارة	مثل	Abarat
آية معنى علامة أو آية قرآنية	مادة في الحكم	Ayat
سورة في القرآن	رسالة	Surat
لغة. وسيلة الاتصال المعروفة	النعمة	Logat
جملة يعنى كلام	المجموع	Jumlah
كسر - يكسر - شق	خشى	Kasar
أيام جن يوم	وجاجة	Ayam
كفل فعل ماض فهو كفيل	سفينة - طائرة	Kapal
كثير - اسم الفاعل من كثير أو كاسر اسم الفاعل من كسر	الحاسب	Kasir
سكرة بسكرات	سكرات	sakarata
قبيله	قبيله	Kabilah
ميت	ميت	Mayit
زمان	زمان	_ Zaman
زمان		Zaman

النظائر المتشابهة^(١)

اللغة العربية	النطق	الاندونيسية
نعمة	نكمت	Nikman
صبر	سبره	Sabar
حاجات	هاجات	Hajan
حياة	هايات	Hayan
لازم	لازم	Lazim
حكم	هكُم	Hokum
محكمة	مهكمة	Mahkamah
ديوان	ديوان	Dewan
وكيل	وكيل	Wakil
صحابة	سَمَيْت	Sahabat
صلاة	سَلَت	Salat
زكاة	رَكَت	Zakat
وقت	وَكْت	Waktu
علم	غلم	Ilmu
عبادة	إبادة	Ibadah
صدقة	سمكة	Sedekah
روح	روه	Ruh
موت	مات	Mati
علماء	ألما (مفرد)	Ulama
عقل	لكل	Akal

(١) محمود مختار.

النظائر المتشابهة

معنى	كلمة عربية	المعنى	اندونيسية النطق
جميع بين اللام وإن	لإن	غير	Lain (لاين)
جمع طريق	طرق	فرجتي (فرج المرأة)	Turuk (ترك)
شرح	بيان	عامل ديني في القرية (الموظف الديني)	Bayan (بيان)
بيت من الشعر	بيت	بيت من الشعر فقط	Baiti (بثيت)
وبيت وهو سكن	كائن	قماش	Kain (كاين)
اسم فاعل من كان (اسم المكان ما)	مكان	أكل - فعل ماض	Makan (مكان)
جمع آية ومعانيها متعددة	آيات	مادة في الحكم مثل مادة رقم كذا	Ayat (آيات)
استفهام للوقت	متى	عين	Mata (متى)

في ضوء ما قدمه كل من شى. إف. سكينر "B.E.Skinner" و"نوم تشومسكى" noam Chomsky في مجال اكتساب الطفل للغة، نقدم مبادئ تعيين مصمم المنهج وواضح قوائم التدريبات في مجال اكتساب مفردات اللغة فحين أن سكينر يؤسس نظريته على النمط السلوكي في النمو الإنساني وتشومسكى، يفترض وجود طاقة لغوية فطرية لدى الطفل.

فمن الممكن أن نأخذ من الاتجاهين ما يخدم قضيتنا في هذا المجال على الرغم من تقابلها أو تعارضها فطبقاً للنظرية "سكينر" عن النمط السلوكي، يعد تطور الكلام سلوكاً صريحاً يمكن اكتسابه نتيجة توفر بعض الأسس العلمية كالقليد والتعزيز. ومن ثم تقوم اللغة - بوظيفتين: "التحفيز" .. و"الاستجابة".

وعندما يكون الطفل منصتاً أو قارئاً، فإن اللغة تؤدي دور العامل المحفز.. وعندما يتحدث أو يكتب، تكون اللغة هي الاستجابة.. وهكذا يتعلم من خلال توفر عنصرى التقليد والاستجابة في التحفيز اللغوي، أى عن طريق تعزيز البيئة للاستجابات وأنماط النطق الملائمة وهذا ما يجب أن يكون عليه متعلم العربية.

أما تشومسكى فإنه يفترض وجود اتجاه فطرى، نحو السلوك اللغوى، وهكذا يتضمن اكتساب اللغة - فى رأى تشومسكى - مستويين متميزين من المعنى والشكل اللغوى هما:

أ- تركيب عميق، يمثل المضمون الاستفزازى التحتى المنطق.

ب- تركيب سطحى، يعد بمثابة الإطار الصوتى للمكتسب بواسطة النطق، وللتعلق بالمفردات والجملة، ففى الوقت الذى يتعلم الطفل كيفية تكوين التركيبات السطحية فى اللعنة، والى يفترض أن يتعلمها الطفل خلال حياته فى بيئته، فإن تلك التركيبات تكون مجرد ترجمات للتركيبات العميقة التى تنشأ عن المكون اللغوى الفطرى فى العقل البشرى.

وإن كان "تشومسكى" ينتقد دعاوى "سكنر" القائلة بأن السلوك النطقى كله يكتسب ويهارس قسراً من خلال التعزيز". إلا أنه يعترف بأنه من المعقول افتراض اكتساب الطفل قدرأ مناسباً من اللغة عن طريق مراقبة وتقليد البالغين والقرناء.

ويؤكد "تشومسكى" أن هذا لا يعنى أن الإشراف conditioning هو العامل ذو الأهمية القصوى فى اكتساب اللغة. فهو يقول: فإننى لم استطع مطلقاً التصول إلى ما يؤكد مذهب "سكنر" وغيره من القائلين بأن التشكيل البطئ والمتوجس للسلوك الكلامى - بواسطة التعزيز المتنوع - يعد من قبيل الضرورة المطلقة" (ص ٤٢) ومن ويؤكد أهمية عنصرى التعزيز والمراقبة العفوية، ويهتم معرفة الطريقة التى يعمل ويتفاعل بها كل من العنصرين.

النظريات... والحوار

وقد أدت نظريتا "سكنر" و"تشومسكى" إلى لفت انتباه الدارسين ف "ماتيوز" mathews يوافق على نظرية "تشومسكى" قائلاً بأننا لا نتعلم اللغة، ولكننا - بدلا من ذلك - تطور المعرفة بقواعد اللغة من خلال نفسانية آلية داخلية.

فهما مستاتس وستاتس " يفترضان أن الكلمة تستطيع استنباط معنى عاطفياً. ولذلك إذا جزئت الكلمة إلى عدة أجزاء بواسطة عامل مجفز حيادى - كما فى المقطع اللفظى الهرائى - فإن ذلك العامل المحفز الحيادى سيتحول من تلقاء نفسه إلى استنباط الاستجابة العاطفية، ومن ثم يحتاج إلى معنى.

وهكذا يقول المؤلفان إلى التجارب الثلاث التى قاما بها أوصلتهما إلى دليل معنوى مهم على إمكانية توفر الإشارات لاستطابات المعانى مع المقاطع اللفظية الهرائية.

و"كارن" daren يشير إلى أن إشارات اللغة من خلال تجزئ الكلمة قد يكون عاملاً مهماً فى اكتساب الارتباطات الإيجابية أو السلبية بالكلمات أو بالأسماء فعلى سبيل المثال، عندما نقول إلى "مايك جيد" Mike is good، فإن كلمة "جيد" good تعد عاملاً منشطاً إيجابياً مرتبطاً باسم "مايك".

فقد أجرى "أودونيل وكنج" O'Donnell and King تجربة بفرض تحديد ما إذا كان الأطفال الذين يتلقون مساعدة لاكتشاف التركيب العميق للجمل سوف يستطيعون قراءة الأعمال المكتوبة بطريقة أفضل، وما إذا كانت زيادة مهارات اكتشاف العميق سيتيح عنها أداء أفضل لعملية القراءة. بيد أن النتائج أخفقت فى اكتشاف أى فرق معنوى فى الأداء فيما بين المجموعات، سواء حالة وجود أو غياب مثل هذا التدريب على المساعدة أو المهارة. وعلى أية حال، إتضح أن الأبعاد التى توصل إليها "كلوز" cloze ذات علاقة قوية بالقدرة على اكتشاف التركيب العميق.

وقد قدم "سلوبن" slobin وصفاً للتقليد اللفظى المتقن (الاتساع). فهو يستشهد بالحالة التى تقول فيها الأم شيئاً، ويردد الطفل ما تقول الأم، ولكن فى جزء منه فقط. وعندما تقول الأم الشيء نفسه مرة أخرى، فإن الطفل يردد قول الأم كاملاً، دون أن يترك أية فجوة نحوية. فعلى سبيل المثال، عندما تقول الأم: "بابا

يوشك أن يحضر إلى البيت "Daddy is coming home" فإن الطفل يردد ذلك قائلاً:
"أبأ يحضر إلى البيت" Daddy coming home وعندما تكرر الأم قولها، يصحح
الطفل غلطته.

وقد أجرت "كيزدن" Cozdek فقد تجربة على الهدف تحددى عنصرى الاتساع
والاقتداء، واكتشفت أن للاقتداء تأثيراً مهماً على النمو اللغوى لدى الأطفال.

وفي الإمكان استخدام نظرية "سكنر" في ترغيب الدارس في تعلم مفردات اللغة
وبناء الجمل من خلال طرق التعزيز. وتقترح تلك النظرية أيضاً وجوب قيام
المدارس بالتركيز على عنصرى الإنصات والتعزيز أكثر من تركيزه على عنصر
التدريس في محاولته ترغيب الدارس في تعلم اللغة.

أما نظرية "تشومسكى" فقد يؤدى استخدامها إلى تشجيع الدارس على تطوير
كل من القدرتين العقلية واللغوية، لأن يستفهم أهمية كل من التركيبين العميق
والسطحي.

أنماط الصعوبة

من خلال مقارنة مفردات اللغة العربية بمفردات اللغات الأصلية:-

تردد في الصعوبة على النحو التالى:

- ١- مفردات متشابهة في الصيغة والدلالة.
- ٢- متشابهة في الصيغة ولكنها مختلفة في الدلالة.
- ٣- متشابهة في الدلالة مختلفة في الصيغة.
- ٤- مختلفة في الصيغة والدلالة.
- ٥- مختلفة من حيث نوع البنية.
- ٦- متشابهة في الدلالات الأساسية ولكنها مختلفة من حيث إيجاءاتها.
- ٧- متشابهة في الدلالة ولكنه مقيدة من حيث التوزيع الجغرافى.

(١) مفردات متشابهة في الصيغة والدلالة

اللغة الإنجليزية^(١)

اللغة العربية

Allah	الله	الله
Muhamad	محمد	محمد
Salah	صلاة	صلاة
Quran	قرآن	قرآن
Saum	صوم	صوم
Eid	عيد	عيد
Zakah	زكاة	زكاة
Hajj	حج	حج
Arab	عرب	عرب
Islam	اسلام	اسلام
Lemon	ليمون	ليمون
Million	مليون	مليون
Guava	جوافا	جوافا
Gamel	جمل	جمل
Sandal	ستندل	ستندل
Henna	حناء	حناء

(٢) متشابهة في الصيغة ولكنها مختلفة في الدلالة

الدلالة	اللغة الانجليزية	الدلالة	اللغة العربية
صديق	Friend	فرند	فرند
يحتل بكذا (بحق)	Rub	رب	رب
خجل	Shy	شاي	شاي
يشعر	Feel	فيل	الحيوان
دانيا	Low	لو	المعروف

(١) الطالب شهيد سدار الدين التخصص التربوى (الرابع) - ١٤٠٥ هـ (آسيوى) وهم يستعملون الإنجليزية في وطنهم.

حفرة	Hole	هول	هول	خوف
عمود لا طالة	Boom!	بوم	بوم	الطائر
قاعدة الشراع				المعروف
فحم	Coal	قول	قول	
سجن	Jail	جيل	جيل	
خماس	Rough	رف	رف	
الحسين البحري	Reef	ريف	ريف	ريف
سالم	Safe	سيف	سيف	سف
البيرو في الماء	Sail	سيل	سيل	سيل
العمدة	Sheriff	شريف	شريف	شريف
البكى الشديد	Wail!	ويل	ويل	ويل
قوم / شعب	Folk	فوق	فوق	فوق
رجل	Foot	فوت	فوت	فوت
زقاق	Lane	لين	لين	لين
قبرة / مزاج	Lark	لاق	لاق	لاق
جاموس	Moose	موز	موز	موز
لإدراه	Talc	طلق	طلق	طلق
إناء زجاجي	Bowl	بول	بول	بول
بضائق / يعذب	Bait	بيت	بيت	بيت
نفس	Soul	صول	صول	المضرب
سفينة نوح	Ark	ارق	ارق	ارق
هو	Fun	فن	فن	فن
تمر	Date	ديت	ديت	تمر

(٢) متشابهة والدلالة ولكن مختلفة في الصيغة

الصيغة الإنجليزية	اللغة الإنجليزية	اللغة العربية
بوك	Book	كتاب
بيشنت	Patient	مريض
ليف	Life	حياة

طريق	Way	وَيّ
نفس	Soul	سَوُل
حروف	Letters	لترس
ندر	Light	ليت
حصان	Horse	هورس
إمام	Leader	ليدر
حكم	Jodgement	جدجنت
عام	General	جنرال
خوخ	Peach	بيتش
لف	Word	ورد
جملة	Sentence	ستنس
سماء	Heaven	هيفن
درس	Lesson	لسن
دين	Religion	رلجيون
باب	Chapter / Door	دور / شير
واحد	One	وَن
جسم	Body	بودي
قمر	Moon	مون
شمس	Sun	سَن
خنزير	Hog / Big / Swine	هوج / بق / سداين
اذن	Ear	اير
ولد	Boy	بيوي

(٤) مختلفة في الصيغة والدلالة

الدلالة	اللغة العربية	اللغة الإنجليزية	الدلالة
كتاب	كتاب	Bey	بيو (ولد)
نرقة	جمرة	Man	مان (رجل)
ساعة	ساعة	Girl	جبارل (بنت)
مقعد	سحري	Woman	وُمان (مرأة)

بادج (وسلم)	Badce	حقيقية	شنته
انك (حبر)	Ink	بيت	دار
ايون (مكوة)	Iron	سيارة	سيارة
شو (حذاء)	Shoe	إشارة	إشارة
رولر (مسطرة)	Ruler	نافذة	شباك
بيير (ورقة)	Paper	مائدة	منضدة
جروم (عريس)	Geoom	فرق	اختلاف
وايف (زوجة)	Wife	فستان	لباس
بليت (صحن)	Plate	نار	لهب
فرد (طعام)	Food	قدح	إناء
تايب رايتير (آلة كاتبة)	Typewnter	قصة	حكاية
ترى (شجرة)	Terr	وجه	وجه
بن (قلم)	Pen	مرسمة	قلم رصاص
ديت (تمر)	Date	ولد	طفل
اسكيب (هروب)	Escape	بنت	طفلة
كاريت (موكيت)	Carpet	مرفق	مرفق
فان (مروحة)	Fan	عيب	غار
كلوك (ساعة)	Clock	أسد	ليت
كب بورد (دولاب)	Culboard	عصفور	طائرة
كيس (شنته)	Case	فندق	لوكندة

(٥) مختلفة من حيث نوع البنية

اللغة الإنجليزية	اللغة العربية
One who stands	قائم
He is standing	يقوم
Muhamad has traveled	سافر محمد
Zaid and Muhamad come	جاء زيد ومحمد
The teacher taucht us Arabic	المدرس علمنا اللغة العربية
I Am coing to the Market	أنا ذاهب إلى السوق

Are you alright?	هل أنت بخير؟
Umar was killed	كان عمر مقتولا
Verily the religion by Allah is Islam	إن الدين عند الله الإسلام
Imam Bukhari was born in Bukhara	ولد الإمام البخاري في بخاري
The climate is fantastic	الجو رائع
The Arabic language is not easy	اللغة العربية غير بسيطة
But it is possible for you to make it easy.	ولكن يمكنك أن تجعلها سهلة

(٦) متشابهة في الدلالة الأساسية ولكنها مختلفة من حيث الإيحاءات

الكلمات الآتية ليست لها الإيحاءات الموجودة في اللغة العربية وإنما تعبر عن دلالتها فحسب:-

اللغة الإنجليزية	اللغة العربية
Donkey	حمار
Cow	بقرة
Cock	دجاجة
Swine	خنزير
(Shame) Desgrace	تشين

(٧) متشابهة في الدلالة ولكنه مقيدة من حيث التوزيع الجغرافي

اللغة الإنجليزية	اللغة العربية
Slouse - wife	زوج
Ceapes	عينب
How's things - how are you	كيف حالك - زيك
Anything lean do? - What do you want?	أى شيء تبغى؟ ماذا تريد
What can I do? - Any Service	أى خدمة؟ آز أى؟
Bad girl - come inside?	حشى (ادخلى - امرأة سيئة)
How's things - how are you?	كيف حالتش

أنماط الصعوبة^(١)

رقم (١) مفردات متشابهة في الصيغة والدلالة بين

اللغة العربية	اللغة الاندونيسية	اللغة العربية	اللغة الاندونيسية
بركة	بركة	حاج	هاج
دنيا	ونيا	صبر	سبر
آخرة	أخرة	زكاة	جاكاه
عقل	عقل	حكمة	هكمة
مسلم	مسلم	طاعة	تاعة
مؤمن	مؤمن	تقوى	تكوة
جهاد	جهاد	اسلام	إسلام
خشوع	كشوع	ركن	ركن
قبور	قبوران	وضوء	وضلو
ملائكة	ملائكة	حرام	هرام
مسجد	مسجد	سلامه	سيلامه
علم	إلم	وقت	وكت
فهم	فهم	صلاة	سلاة
كلمة	كلمة	دبي	دبي
حروف	حروف	زمان	جامان
شهادة	شهادة	قيامه	كيامة
هدية	هدية	هداية	هداية
كرسي	كرسي	عامل	أول
مسكين	مسكين	أمانة	أمانة
فقير	فقير	دعوة	دأوة
تجيب	أجيب	حسد	كلسود
سروال	سرواك	فتنة	فتنة

(١) حسن شريف = المستوى الرابع - التخصص التربوي.

اللغة الانجليزية	اللغة العربية	اللغة العربية	اللغة الاندونيسية
Stable	اسطبل	مجتمع	مشاركة
Shawi	شال	غذاء أو عشاء	مكان
Yasmin	ياسمين	العين	متن
Yahud	يهود	فرج المرأة	طرق
Cheque	شيك	تلميذ	مريد
Band	بك	مجلس	ديوان
Cat	قط	جريدة	قرآن
Gazelle	غزال	معهد الديني	فندق
Ciraffe	زراف	جديد / عصرية	مضر
Shariah	شريعة	حفلة نهاية الدراسة	امتحان
Ka'bah	كعبة	أرض خصبة	جبور
Sugar	سكر	في أوغد عيش	معصور
Rice	ارز	غرفة	قمر
Muslim	مسلم	صعب	سكر
Machrib	مغرب	مأذون شرعي	مدین
Cup	كوب	غرفة لاتجارة	قاضي
Cave	كهف	مقبرة	مقام
Mosque	مسجد	رز	فاس
Lamp	لمبة	القضاء والقدر	نسيب
		منصب عظيم	درجة
		مرض جلدي	ود
		مصلی	شورى

رقم (٢) متشابهة في الصيغة مختلفة في الصيغة

اللغة العربية	اللغة الاندونيسية	اللغة العربية	اللغة الاندونيسية
ولد الزنا	جدة	لذة	ليزات
زعلان / غضبان	امارة	مانجا	مانقا
طعم الملح	أيسن	أنانس	دناس
منطقة	داثرة	شاعر	في شاعر

سأبار	صبر	كفن	في أى وقت
كرتاس	قرطاس	بيوت	جد أجد
هاسان	حسن	صندال	خذاء
سابون	صابون		
كواجبان	واجبات		
ففسى	ببسي		
سحابة	صاحب		
تابيعة	طبيعة		

رقم (٤) مختلفة في الصيغة والدلالة

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية	الدلالة في لغة الاندونيسية
Babi	خنزير - حيوان	عند البوذيين في جزيرة بالي
Anjing	حرام أكله وخبيث كلب - نجس وحرام أكله	حيوان لحمه لذيد غالى الثمن عند قبيلة Batak في جزيرة سومطرة ليس بنجس هم يأكلون ويفتقدون أن أكل لحم الخنزير يجعل لهم قوة وشجاعة مثل الكلب تماما.
Berhala	صنم كلمة قبيحة يصنع من الحجر أو الخشب ليعبد	عند البوذيين في إندونيسيا كلمة مقدسة لأنهم يجعلونها إنها ويقدمونها تكريماً وتعظيماً.
Greja	كنيسة	عند المسيحيين في إندونيسيا مكان مقدس
Semepi	الصلاة - أو السجود	عند البوذيين نوع من العبادة ولكن كفيته تختلف عن الصلاة عن المسلمين.
Kodok	دفع - حيوانى قبيح	عند غير المسلمين في إندونيسيا حيوان لحمه لذيد وغير محرم

رقم (٥) مختلفة من حيث نوع البنية

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Sudah Berdin	قلم
Sedang Berdin	يقوم

Berdin	قياماً
Yang Berdiri	قائم
Orang yang berdiri	القائم
Yand Diberdinikan	مقوم
Berdiricah	قم
Jangan Berdiri	لا تقم
Zaed lagi Berdiri	زيد قائم / جملة أسمية
Muhamad Sudah Tidur	ذلم محمد / جملة فعلية
Didalam Damar ada Lelaki	في الغرفة رجل / خبر مقدم
Satu Pulpen	قلم / مفرد

رقم (٦) متشابهة في الدلالة ولكنها مختلفة من حيث إيجاءاتها

أنت كلب - مبالغة في الاحتقار والذم

أنت خنزير مبالغة في الاحتقار والذم

أنت حمار لا يستعمل في الذم

بقرة كناية عن الخضوع والطاعة

جاموس كناية عن الغبي والجهالة

رأسك: يستعمل للذم

بدر يستعملان للمدح

غزالة لا يستعمل في المدح ولا في الذم

أنت برميل كناية عن الضخم

فمه كبير: كناية عن رجل كذاب ومتكبر

ثمرة الشفة = كناية عن انتشار الخبر

رأسه كبير كناية عن التكبر

حصان - كناية عن الطاعة والخضوع والقوة

خيل - كناية عن الضخم والقوة

وهب - كناية عن شيء غالي

ألماس - كناية عن شيء غالى الثمن عن شيء نفيس وجميل كناية عن رجل عبرى.
عن خيار من خيار الناس.

عمق البحار : استعارة عن داخل القلب عن المشاعر والانفعالات.

رقم (٧) متشابهة في الدلالة ولكنه مقيدة من حيث التوزيع الجغرافي

اللغة العربية	اللغة الاندونيسية	الكلمات المستعملات
	مناطق الجغرافية	
رجل عالم في الدين	جاوة الوسطى والشرفية	Kyai
	جاوة الغربية ومنطقة السونداوية	Ajengan
	جزيرة سومطرة	Abuya
	بعض جزيرة سومطرة وكلماتان	Tuan guru
	بعض المنطقة في جاوة الغربية	Mualim
أنا	أكثر المناطق في اندونيسيا	Saya
	جاوة الشرقية والوسطى	Aku
	جزيرة سومطرة	Awak
	منطقة جاكرتا	Guwe
	جاوة الغربية خاصة منطقة الجبلية	Abdi
أخ كبير	أكثر المناطق في إندونيسيا	Kakak
	جاوة الشرقية	Cak
	جاوة الوسطى	Mas
أخ كبير	جاوة الغربية خاصة جاكرتا	Um / Abang / Mas
	جاوة ومنطقة جبلية	Akang
	جزيرة سومطرة	aAbang / Bang
	منطقة آشي	Ciek
أخت كبيرة	جاوة الشرفية	Mbak
	أكثر المناطق في إندونيسيا	Kakak
	منطقة جاكرتا وسومطرة	Tante
	بعض المناطق في جاوة	Kak
أنت	أكثر المناطق	Kamu

Ikam
Engkau
Kalian
Ente

جزيرة كلباڤتان
جزيرة سومطرة
بعض جزيرة سومطرة
بعض المناطق في جاوة

بين مفردات اللغة العربية ومفردات اللغة المنديكية.

اللغة المنديكية

اللغة العربية

كافرو	الكافر
سيتانو	الشیطان
نافكو	المنافق
ماسیو	المصیبة
فتنو	الفتنة
كسارو	الخسارة
جنو	الجن
لاكرو	الآخرة
أرجن	الجنة
بوء	البيت
كورد	الدار
غیبو	النية
سرتو	الشرط
فرلو	الفريضة
سنو	السنة
الكرانو	القرآن
كلا	القلم
ولا	اللوحة
كذابو	الكتاب
كراء	القراءة
جذابو	الجدابة
باء	البحر
كوء	الغسل

(١) كلمات متشابهة من حيث الشكل والمعنى:

اللغة المنديكية^(١)

اللغة العربية

أل	أسماء الله
جبرائيل	جبرائيل
ميكائيل	ميكائيل
اسرافيل	اسرافيل
جرائيل	عزرائيل
آدم	آدم
مهمد / مامد	محمد
أحمد	أحمد
ذبيومو	الذي
إبرائيم / برام	إبراهيم
سائب	شعيب
يوبا	ايوب
هود	هود
سليمان	سليمان
سياك	اسحاق
إلياس	إلياس
يسف	يوسف
إيسى	عيسى
مسي	موسى
دود، دود	داوود
نوء	نوح
سمتل	إسماعيل
إدرس	إدريس
جكريا	زكريا
يايا	حيي

(١) الطالب كيبا سيدى الجماعى.

لوط	لوط
ياكوب / ينكب	يعقوب
كلر	خضرة
هارون / هارون	هارون
سايبول	الصحابة
مومنو	المؤمن
أبد / أبللاء	عبد الله
همجة	همزة
كالد	خالد
ابن آياس	ابن عباس
سالم	سالم / صالح
سيكو	الشيخ
هوى	حوى
كرى	خديجة
أنسه	عائشة
مريلم / مرى	مريم
جارا	زهراء
فات / أو فاتمة / فاتم	فاطمة
جنب	زينب
روك	رقية
جمو	الجمعة
سبتو	السبت
الهدو	الأحد
تنأ	الاثنين
تلاتو	الثلاثاء
أرامسو	الخميس
سلو	الصلاة
حكو	الزكاة
سوء	الصوم

سورو	السحور
هجو	الحج
هرمو	الحرم
هرامو	حرام
مسرو	المسجد
أمامو	الإمام
فجرو	الفجر
سبا	الصبح
كبارو	الخبر
نافو: ما يلبس في الرأس	نفع
كلو: جلد أو عظم	قل
منأ: حيوان يشبه الزرافة ولكنه أقل منها طولاً ولكنه ضخم وهو أسرع منها في الجرى.	ميناء
جيو: بصل	جيون
كانا: غراب	كانا
سل: إخسن	سل
سرو: نبات يؤكل وهو البطيخ	سار

(٢) كلمات مختلفة في الصيغة والدلالة

معظم كلمات اللغة الهندكية تختلف عن كلمات العربية اختلافاً كبيراً ونعطي نماذج من المفردات الأكثر استعمالاً:

اللغة الهندكية

تلو
عُتُو
تِلْغا
نومزو
كودنأ
دأشومو
سياء

اللغة العربية

الشمس
السيارة
هاتف
طعام
غداء
فطور
عشاء

شمعه	كانديو
كهرباء	كره
مرض	كوراء
الماء للاستحمام	كُوزاً
الطريق	يَلُو بكسر السين وفتحها رأس الشيخ المحتم ويضمها : الفرد.
سينها	سينها، ويستخدم أيضا مجازا في الذي يمارس حركات معينة ليضحك الناس، وذلك باستخدام أداة ربط معينة وهي (م) وزيادة اللام والثناء في آخر الكلمة (سينات).

(١) التشابه في الشكل والمعنى بين اللفتين

اللغة العربية	لغة جولاً ^(١)
الله	الله
محمد	محمد
فقه	فقه
القرآن	القرآن
مسجد	مسي
قبر	قبر
النور	النور
الكتاب	الكتاب
الكعبة	الكعبة
السلام	السلام
الجامعة	الجامعة
الإيمان	ليتهانيا

(١) فوفان فليسر - مانداى لفلاجولا.

(٢) مفردات محرفة جزئيا

ساوري	الصبر
ويظا	جمعة
نيمسا	الجن
تাকা	الزكاة
الصومو	الصوم
حيجي	الحج
جاموجامو	الزمزم
لولو	النجوم
لو	الدار
بو	البيت
كوجو	الشر
ساسا	الكف

المفردات (المحرفة) تحريفا شديدا

اللغة الأم	اللغة الأجنبية
لاحو	اللباس
شو	الليل
تيز	النهار
فاف	الثوب
قاييري	السيارة
تساقا	الفيل
كوري	الكهرباء
يسيبا	الطعام
بؤبو	التفاح
ليموبا	البرتغال
ميني	الشرب
دومي	الأكل

المفردات المحرفة تحريفا شديدا
اللغة الصومالية والدوبية^(١)

(٢)		(١)	
كلمات متشابهة في الصيغة مختلفة في الدلالة		مفردات متشابهة في الصيغة والدلالة	
SOMALIA			
ورد	نوع من الرقية	الباب	الباب
ورود	رفع الأثقال	المسجد	المسجد
وَرَمَ	الرمح	القرآن	القرآن
صَارَ	فضلات الطعام	الكتاب	الكتاب
طَاهِرٌ	اسم إنسان	الشيخ	الشيخ
عاز	ذكر الرجل	المعلم	المعلم
فول	التنفخ	إسلام	إسلام
تند	نوع من الحمل	إنسان	إنسان
قالي	فعال	ابن آدم الخ	ابن آدم
أَلَحَ	أنتى الضأن		

ويستطيع مصمم التدريبات وواضع المنهج أن يوظف علم اللغة الآتي

(Computational Linguistics) الذي في مقدوره مساعدة الحاسب الآلي -
والمفاهيم المتعلقة به إيجاد الحلول الخاصة بالمفردات اللغوية سواء من جانبها
الصوتى أو من جانبها الدلالى والمساهمة في عمل المعاجم الثنائية المطلوبة بل
والمساهمة في تقديم البنيات النحوية الشكلية في اللغة المتعممة واللغات المقابلة فقد
ظهرت عدة مجلات للأبحاث في هذا العلم حققت بعض التقدم من بينها توليف
أصوات تصنع كلام عن طريق الوسائل الاصطناعية الألكترونية بواسطة توليد
الموجات الصوتية ذات الترددات اللازمة مما يدخل ضمن علم الأصوات
الأكوستى أو الفيزيائى Acoustic phonetic وفي هذا الكلام الاصطناعى Artificial

(١) يوسف على محمود - التخصيص التربوى.

speech الذى فتح من خلال هذه المباحث ما يستفاد منه فى مجال التدريبات والتطبيقات المنهجية الخاصة بجانب المفردات أولاً أو بجانب الدلالة بفروعها فى سياقاتها المتنوعة.

وجانب البنيات الشكلية فى المجال النحوى وهكذا نضع أمام مصمم التدريبات وواضع المنهج الوسائل الحديثة التى تعين معلم اللغة عن طريق علم اللغة الآلى الذى يستطيع أن يبح الكلام الصناعى المطلوب.

وذلك عن طريق استخدام الكمبيوتر لمحاكاة تحويل الموجات الصوتية إلى كلمات وجمل ومعان عن طريق مراكز الإدراك اللغوى فى الدفاع الإنسانى والترجمة Automatic Machine translation

أى الترجمة من لغة إلى لغة بعد تخزين المعلومات الثنائية الخاصة باللغتين فى ذاكرة الحاسب الآتى.

وما يقدمه علم اللغة الآلى فى هذا المجال يغنى عن كثير من الجهود الفردية ويعطى إنجازات تحقق نجاحاً فى مجال التقابل اللغوى يعوض التخلف الذى لحق بنا فى هذا المجال ويتلاءم مع ما عليه طبيعة العصر وما تصنعه اللغات الأخرى ليحقق لها الانتشار السريع بين غير الناطقين بها ولاسيما وأن فى مقدور هذا العلم أن يعطى البيانات الدقيقة الوافية الخاصة بالعدد التكرارى.

لمفرده معينة أو لتركيب بعينه فى لغة ما من اللغات المقابلة وبالوضع الترتيبى والموقعى الخاص بكل واحد على حدة.

بل إن علم اللغة Mathematical Linguistics الذى يعنى بدراسة الخصائص الرياضية والإحصائية للغة ما استطاع أن يقدم كثيراً من الاحصاءات الوصفية الكمية لكثير من المفردات داخل الأبواب المتنوعة فى استعمالها داخل كل لغة - بل أنه قد أسهم فى تطوير وصوغ نظرية النحو التولدى.

كما أنه أمكن عن طريقه من خلال الدراسات الاحصائية معرفة توزيع ومواقع

وتكرار حدوث المفردات بل عناصر المفردات ذات الوظيفة التركيبية أو الدلالة الخاصة بكاتب بعينه بل بلغة من اللغات (١).

كما قدم دراسة الإحصاء اللفظي Lexicostatistics حيث تتم دراسة لغتين أو أكثر لبيان العلاقة بينها للاستفادة منها في الفرضية الموضوعية في تعليم اللغات وهذا ما نأمل أن نطبقه في مجال التقابل اللغوي بين العربية والمتعلمة وبقية اللغات الأخرى التي نحن بحوثها والحديث بشأنها.

ويستطيع هذا العلم عن طريق الآلة أن ينتج كلمات وجمل في دقائق قليلة تخدم الدارس وتقدم له خصائص اللغة المدروسة مكتوبة ومنطوقة.

- ٥ - نماذج لمصمم التدريبات وواضع المنهج

من خلال الأنماط المتنوعة بين اللغة العربية وغيرها من اللغات وناخذ مثلاً اللغة السواحلية

(١) الأنماط المتشابهة في الصيغة والدلالة.		(٢) الأنماط المتشابهة في الصيغة ولكنها مختلفة في الدلالة.	
اللغة العربية	اللغة السواحلية	اللغة العربية	اللغة السواحلية
نفس	نفس	باب	باب - بمعنى أب الأب
سمك	سمك	أجال	آجال - بمعنى حادثة
صفة	صف	ترتيب	ترتيب - بمعنى مهلاً مهلاً
فرس	فرس	مداد	مداد - بمعنى عشق
بارد	برد	كيس	كيس - بمعنى قبلة
ثلاثين	ثلاثين	بريد	بريد : بمعنى المبرد
رئيس	رئيس	نيشة	نيش - بمعنى معارض
كتاب	كتّيب	كنز	كنز - بمعنى لباس (ثوب)
حبة	مَحَبَّ	صورة	صور - بمعنى وجه

وتقدم بعض الأمثلة التي تخدم مصمم الأسلوب وواضع التدريبات وحيث أن السهولة والصعوبة يظهر في اكتساب مفردات اللغة الأجنبية من التشابه والاختلاف مع مفردات اللغة الأصلية للدارس من حيث الشكل والمعنى والتوزيع: ومثل هذه المجموعات من المفردات في حقوقة هذا الموضوع.

(١) من حيث المشابهة في الصيغة والدلالة (٢)

اللغة العربية	اللغة السواحلية
سمك	سمك
بحر	بحر
قلي	قلي
(٢) متشابهة في الدلالة مختلف في النطق	(٤) مختلفة الصيغة والدلالة

هواء	هيووا	ولد	مُنن
ماء	ماج مامج	سرير	كثيرا
سوق	سكن	حذاء	كين
جرب	جرهب	دجاج	كك
بزد	بزد	مصطرة	رل
بحر	بحاري	نارة	موني
باطل	بذل	سبورة	أبو
عسكر	أسكر	قرورة	شِب
عَهْد	أهد	النحل	سِك
دعاء	دُق	ولذ	مُج

(٥) مختلفة من حيث نوع البنية..

اللغة العربية	اللغة السواحلية
قاتل	UUAJT
المقتول	ALIYEUWAWA
قتل	UUAJI
راكب	MPANDAJI
المركوب	MPANDOWAJI
ركوب	UPANDAJI

(٦) متشابهة في الدلالة الأساسية ولكنها مختلفة من حيث إيجاءها

اللغة العربية	اللغة السواحلية
أنت غزالة	أنت ملائكة
أنت حمار	أنت مجنون
اشتمل رأسه نيبا	أكل ملح كثير

(٧) متشابهة في الدلالة ولكنه مقيدة من حيث التوزيع الجغرافي في زنجبار يقولون السلام عليكم بمعنى التحية. في تنابذكبا تقولون "شيكامو" بمعنى التحية

نماذج لواضع التدريبات ومصمم المنهج

لمتعلمى العربية بين أبناء الأندونيسية^(١)

بداية لا توجد علامات الإعراب في اللغة الإندونيسية لذلك تتشابه كلمة تشابهها تماما في حالة الرفع ولا تتشابه في الحالات الأخرى.. وقد تتشابه في حالة الوقف ولا تتشابه في حالة أخرى.. الكلمات المتشابهة في الشكل والمعنى:

الكلمات في الشكل والمعنى مع وجود الانحرافات الجزئية بسبب الأنظمة اللغوية الخاصة بالإندونيسية.

في اللغة العربية	في اللغة الإندونيسية	في اللغة العربية	في اللغة الإندونيسية
أكبر	Okbar	أمانة	Omanat
أجل	Aal	آية	Ayat
بدن	Bodan	حاجة	Hajat
ابن	Ibnu	حركة	Harokat
جملة	Umeas	حياة	Hayat
نفس	Nafsu	كلمة	Kalimat
ترجمة	Targmas	منفعة	Manfaat
توكل	Tawakkal	مناجاة	Munajat
دفتر	Daftar	إرادة	Irodat
نسب	Nasab	زكاة	Sadat

(١) الشرى إمام دمياطى - (التخصص الرابع).

Martabat	مرتبة	Istina	استنجااء
Niyat	نية	Majeie	مجلس
Rohmat	رحمة	Anuallot	مؤلف
-	-	Munghir	مذكر
Alat	آلة	Murtad	مون
Aman	أمان	Suusein	مسلم
Bab	باب	Salaf	سلف
dalil	دليل	Taheie	تهليل
Faidah	فائدة	Asli	أصلى
Hadir	حاضر	Batal	بطل
Hidayah	هداية	Daif	ضاعف
Ijtihad	اجتهاد	Istilah	اصطلاح
Ilham	إلهام	Musibah	مصيبة
(١)Insan	إنسان	Mutolaah	مطالعة
Iman	إيمان	Mutlak	مطلق
Rohim	رحيم	Rido	رضاء
-	-	Sahabat	صاحبة
Ahad	أحد	Tafif	طبيعة
Aurot	هورة	Tafif	طيب
(٢)doa	دعاء	Wudu	وضوء
Hail	حائض	-	-
Hak	حق	Bahas	بحث
Hatim	حاكم	Dikir	ذكر
Ilmu	علم	Hadas	حدث
Israhat	استراحة	Hadas	حدث
Tauhid	توحيد	Dolim	ظالم
Kamis	خامس	Missal	مثال

Akikah	عقبة	Ustad	استاذ
Akikah	وقت	Sat	ذات
Holid	خالد	Selasa	ثلاثاء
Ihtiar	اختيار	Senen	اثنين

ملاحظات	في اللغة الاندونيسية	في اللغة العربية
بعض الناس يعرفون أن مثل هذه الكلمات أصلها من العربية ولذلك يحاولون كتابة صوت الحاء بالصوت المركب وهو ومثل هذا لا أصل لها في اللغة الاندونيسية وكذلك صوت الشين دكتور لاء	Ikhlas	إخلاص
	Ikhlas	اختيار
	Khiyanat	اختلاف
	Ihhtikat	خيانة
	Khotir	خاطر
	Khithon	ختان
	-	-
	Isyarot	اشارة
	Musyaworoh	مشاورة
	Syrat	شرط
-	-	
يكتبون صوت التاء بكأ	Tsanawiah	ثانوية
	Hadits	حديث
	-	
يعرفون أن مثل هذه الكلمات أصل العربية وتوجد صوت العين في وسط الكلمة.. ويحاولون نطقها صحيحا ثم يكتبون بوضع الفاصلة وإذا كانت بدون الفاصلة ستعطي معنى آخر وهذه قضية قطيعة..	I'tikat	اعتقاف
	Ya'ni	يعنى
	Ma'siat	معصية
	Ma'kul	معقول
	Mu'pizat	معجزة
	Mu'min	مؤمن
	Ma'rut	معروف
	To'lim	تعليم

الكلمات المتشابهة في الشكل والمعنى مع وجود الانحرافات الشديدة وترجع هذه الانحرافات الشديدة إلى وجود أكثر من صوت واحد في كلمة واحدة لا توجد مقابلها في اللغة الاندونيسية.

أو بسبب نظم وحدات قطعية وذبر لا نظير له في اللغة الاندونيسية وغير ذلك من الأسباب الأخرى.

ملاحظات	في اللغة الاندونيسية	في اللغة العربية
	Ikhlas	إخلاص
	taham	فهم
	Habit	هبة
	Ikrar	إقرار
	Kaisar	قيصر
	Salbu	قلب
	Dakwa	دعى
	Hawatir	خطر
	Masarakat	مشاركة
	Mati	صوت
	Munqkin	ممكن
	Mutahir	مؤخر
	Mafati	فصل
	Rokyat	نباتات
	Rekyat	رعية
	Rezeki	رزق
	Rumuz	رمز
	Setan	شيطان

نماذج الكلمات المتشابهة بين اللغة العربية

الماليزية في الصيغ ويختلف في المعنى

وطريقة نطقها	ومعناها في اللغة الأم	اللغة الأم	اللغة الأجنبية
Neraka	جهنم	ذراك	ذراك
Jelas	واضح	جنس	جنس
Mata	العين	مات	مات
Lemas	غرق في الماء	لمس	لمس
Sama	يتساوى	سام	سام
Ini	هذا	أين	أين
Alama	الاسم	نام	نام
Lama	قديم	لام	لام
Kelab	نادى	كلب	كلب
Masa	الوقت	ماس	ماس
Bata	لبنة	بات	بات
Baker	حرق	بكر	بكر
Malam	الليل	مالم	مالم
Dara	البكر	دائراً	دائراً
dom	نوع من اللعبة	دام	دام
Darah	الدم	داره	داره
Mana	اين	مان	مان
Ketam	أبو السرطان	كتم	كتم
Besar	كبير	يسر	يسر
Kera	القرد	كرا	كرا
Beli	اشترى	بلى	بلى
Kapar	الباخرة	كافل	كافل
Keras	القسوة	كوّاس	كوّاس
Kedai	الدكان	كدى	كدى
Kesal	ندم	كسل	كسل
Kena	أصاب	كنا	كنا

نماذج لواقع التدريبات ومصمم المنهج فى اللغة الاندونيسية

من قوائم المفردات بين العربية والاندونيسية

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية	اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
بخيل	بخيل	اكبر	صبر
دفتر	دفتر	أول	أول
درجة	درجة	اخر	آخر
دنيوى	دنيوى	آخرة	آخرة
فائدة	فائدة	اخلاف	اخلاف
فهم	فهم	آمن	آمن
		أصل	أصل
		أمانة	أمانة
		امارة	إمارة
		آية	آية
		أجل	أجل
		أساس	أساس
		بدن	بدن
		بالغ	بالغ
ابليس	إبليس	دليل	دليل
ابن	ابن	حبيب	حبيب
إيجاب قبول	إيجاب قبول	هدية	هدية
اجازة	إجازة	حيران	حيران
إلهام	إلهام	حاج	حاج
إيمان	إيمان	حاجة	حاجة
انعكار	انعكار	حق	حق
إنسان	إنسان	حاكم	حاكم
ارادت	ارادت	حال	حال
استنحاء	استنحاء	حلال	حلال
استراحة	استراحة	حركة	حركة

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية	اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
اعتبار	اعتبار	حسود	حسود
اعتقاد	اعتقاد	حتى	حتى
اعتكاف	اعتكاف	حياه	حياه
جاهل	جاهل	هداية	هداية
جائز	جائز	حكاية	حكاية
زكاة	زكاة	حجاب	حجاب
جواب	جواب	حكمة	حكمة
جسد	جسد	حساب	حساب
زيارة	زيارة	حكم	حكم
زنا	زنا	حجة	حجة
مات	مات	بناد	بناد
صولانا	صولانا	جملة	جملة
مولد	مولد	كفن	كفن
ملك	ملك	كفاره	كفاره
صوت	صوت	خليفة	خليفة
مسكين	مسكين	كلمة	كلمة
صوت	مؤلف	ختام	ختام
مفرد	مفرد	ختان	ختان
محرم	محرم	كتاب	كتاب
معجزة	معجزة	كللبة	كللبة
مجتهد	مجتهد	لعنة	لعنة
مقدمة	مقدمة	لازم	لازم
مؤتمر	مؤتمر	لسان	لسان
مؤمن	مؤمن	مذهب	مذهب
مدافق	مدافق	مدرسة	مدرسة
مفاجأة	مفاجأة	معرفة	معرفة
مذكر	مذكر	ماهر	ماهر
مذكر	مذكر	فحلوق	فحلوق

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية	اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
مرتد	مرتد	مجلس	مجلس
مسافر	مسافر	ملائكة	ملائكة
سبب مسبب	سبب مسبب	مايوم	مايوم
نقطة	نقطة	مرتبة	مرتبة

مفردات متشابهة في الصيغة مختلفة في المعنى :

المعنى	الاندونيسية	العربية
روح	أرواح	أرواح
اقتراح	أصول	أصول
الحاكم في لعب الكرة	وسيط	وسيط
نقل	نقل	نقل
الدفوف	قصيدة	قصيدة
خطأ	خلاف	خلاف
شريف	نكال	نكال
منزلة	تحت	تحت
رحلة	عسى	عسى
الحب	سر	سر
رقد يطلق على صحبه	قربان	قربان
الخوف	خواطر	خواطر
المقبرة	مقام	مقام
رسالة	سورة	سورة
لو/ إن/ مثلا	عبارة	عبارة

مفردات متشابهة في الصيغة مختلفة في المعنى مع بعض التحريف :

مضاف ومضاف إليه	مجوك	مجموع
المجتمع	مشاركة	مشاركة
محرم	محرم	محوم
الجنزير	باب	باب
الخادمة	باب	باب

نماذج من الكلمات المتشابهة لفظاً ومعنى في اللغة الأوربية^(١)

اللغة الأوربية	اللغة العربية	اللغة الأوربية	اللغة
إبتذال	إبتذال	آثار	آثار
أبتر	أبتر	آدم	آدم
إبتلاع	إبتلاع	آخر	آخر
إبتهاج	إبتهاج	آداب	آداب
أبخر	أبخر	آذوقه	آذوقه
أبجل	أبجل	أزر	أزر
أبد	أبد	آسية	آسية
أبدل	أبدل	آصف	آصف
أبر	أبر	آفات	آفات
أبرار	أبرار	قاق	قاق
إبراهيم	إبراهيم	قت	قت
أبرص	أبرص	آدوات	آدوات
إبريق	إبريق	آدوم	آدوم
أبصار	أبصار	آلت	آلت
أبكار	أبكار	آمنة	آمنة
أبلاغ	أبلاغ	أب	أب
أبلق	أبلق	إيا	إيا
إبليس	إبليس	أبائيل	أبائيل
أبى	أبى	إباحث	إباحث
آجرام	آجرام	أبو	أبو
أجرت	أجرت	أبواب	أبواب
أجساد	أجساد	إلهام	إلهام
أجل	أجل	أبيات	أبيات
أجسام	أجسام	إتباع	إتباع
إجلاف	إجلاف	إنفاق	إنفاق
أنقياء	أجلة	إنصال	إنصال
إجماع	إجماع	أنقياء	أنقياء

آدم	آدام	اختراع	اختراع
زذب	زدب	اختصاص	اختصاص
إدوار	إدوار	اختلاج	اختلاج
أديب	أديب	اختلاف	اختلاف
أذان	أذان	اختلال	اختلال
إنكار	إنكار	اختار	اختار
أنبت	أذبت	أخذ	أحد
أعده	أعداء	أطلس	أطلس
أعداد	أعداد	اطمئنان	اطمئنان
أعراب	أعراب	اطناب	إطناب
إعراض	إعراض	أطوار	أطوار
أعراف	أعراف	أطهار	أطهار
إعزاز	إعزاز	أطيب	أطيب
أعزة	أعزة	أظلم	أظلم
المصاب	المصاب	أطول	أطول
أعضاء	أعضاء	إظهار	إظهار
إعطاء	إعطاء	أعظم	أعظم
إعلاء	إعلاء	إعتناق	إعتناق
إعلوم	إعلوم	إعتبار	إعتبار
إعلون	إعلون	إعتدال	إعتدال
أعلم	اعلم	اعتذار	اعتذار
أعلى	أعلى	إعتراض	إعتراض
أعم	أعلم	إعتراف	إعتراف
أعمى	اعمى	اعتكاف	اعتكاف
أعنى	أعنى	إعتلاء	إعتلاء
أعوان	أعوان	إعتقاد	إعتقاد
أعيان	إعيان	إعتنا	إعتنا
أغراض	أغراض	إعجاز	إعجاز
أغذية	أغذية	أعجوبة	أعجوبة

اللغة الصومالية^(١)

نماذج للكلمات المتشابهة في المعاني

طريقة كتابة اللاتينية	طريقة كتابة اللاتينية	اللغة الأجنبية
Asabr	الصبر	الصبر
Asoom	الصوم	الصوم
Asadaah	الزكاة	الزكاة
Alxad	الحج	الحج
Alcilmu	العلم	العلم
Kibar	كبر	كبر
Laclif	ضعيف	ضعيف
Nags	ناقص	ناقص
Madhab	مذهب	مذهب
Kaamil	كامل	كامل
	عقل	عقل
Saflina	سفينة	سفينة
Faras	فرس	فرس
Malaaika	الملائكة	الملائكة
Dahab	ذهب	ذهب
Qalim	قلم	قلم
Canbar	عذير	عذير
Jiraab	جراب	جراب
Luubaan	لويان	لويان
Islsticmaar	استعصار	استعصار
Alcibaada	العبادة	العبادة
Calim	عالم	عالم

(١) عثمان آدم محمد يفكر الطالب أن اللغة الصومالية كانت ودامت منذ ١٩٧٣ فقها وأن تعلمها في مراحل التعليم ا

Ciyaal	عيال	عيال
Nuur	نور	نور
Fahima	فهم	فهم
Fara	فرح	فرح
Nikaax	نكاح	نكاح
Cinab	عنب	عنب
Maxar	مهر	مهر
Nabaat	نبات	نبات
Saxal	سهل	سهل
Nidaam	نظام	نظام
Sukou	سكر	سكر
Sariir	سرير	سرير
Kaamil	كامل	كامل
Safar	سفر	سفر
Macruuf	معروف	معروف
Jahli	جهل	جهل
Junuuh	جنون	جنون
Samaa	السماء	السماء
Asla	الأرض	الأرض
Maral	مرض	مرض
Moot	موت	موت
Madhar	مطر	مطر
Maal	مال	مال
Subax	صبح	صبح
Leel	ليل	ليل
Turaab	تراب	تراب
Kutaab	كتاب	كتاب
Kutub	كتب	كتب
Khaatin	خاتم	خاتم

Safihi	سقية	سقية
Kalbun	كلب	كلب
Jamilc	جميع	جميع
Jibaal	جبال	جبال
Jamal	جمل	جمل
AAmin	أمن	أمن
Ibil	إبل	إبل
Sixir	سحر	سحر
Milix	ملح	ملح
Balad	بللو	بللو
Baadiya	بادية	بادية
Garsha	قرشه	قرشه
Quful	قفل	قفل
Filfil	فلفل	فلفل
Sanjabiil	زنجيل	زنجيل
Heel	هيل	هيل
Simsim	سمس	سمس

الكلمات المتشابهة في الصيغ ومختلفة في المعنى

معناها في اللغة الأم

اللغة الأجنبية

اللغة الأجنبية

تقرعت شجرة حبجب		
ساقا ساقا	ساق	ساق
Cinab	عنب	عنب
Waadi	واد	واد
Jawaab	جواب	جواب
Aljana	الجنة	الجنة
Aljana	النار	النار
Cacba	الكعبة	الكعبة
Maslim	مسلم	مسلم

Islaam	إسلام	إسلام
Qiraah	قراءة	قراءة
Xifdi	حفظ	حفظ
Dukaan	مكانة	مكانة
Maraq	مرق	مرق
Bahaaim	بهاتم	بهاتم

الكلمات المشابة في الصيغ ولا تختلف في المعنى

Dariiq	اللغة الأم	اللغة الأجنبية
Dabeeca	ديبعد	طبيعة
Baqar	بقر	بقرة
Saraf	سرق	صرف
Darsan	درسن	درزم
Daraawiis	دراويش	درويش
Sabuul	سيول	ستلة

نماذج لوضع التدريبات ومصصم المتعج المشابعة بين افاطة والملايوية^(١)

(١) الشكل والمعنى

اللغة	الملايوى	العربى	الملايوى
أدب	أدب	عادات	عادات
أخلاق	أخلاق	عافية	عافية
إخلاص	إخلاص	عمردت	عفريت
أجل	أجل	عجيب	عجيب
أخبر	أخبر	عقد	عقد
آخره	آخره	عقل	عقل
الـة	الـة	عكس	عكس
القرآن	القرآن	عالم	عالم
الله	الله	علم	علم
أرواح	أرواح	عقيدة	عقيدة
ايمان	ايمان	عقيبة	عقيبة
إمام	إمام	عقيقة	عقيقة
أمانة	أمانة	علاقة	علاقة
أصل	أصل	علامة	علامة
إصلى	إصلى	عمل	عمل
آية	آية	عناصر	عناصر
إبلس	إبلس	عرب	عرب
إهام	إهام	عرش	عرش
عارف	عارف	تكبر	تكبر
عسكر	عسكر	تقدير	تقدير
عورة	عورة	تقليد	تقليد
عوام	عوام	تقصير	تقصير

(١) كايا ماء

عذاب	عذاب	تقوى	تقوى
عزم	عزم	تأويل	تأويل
عبادة	عبادة	تعليق	تعليق
عبارة	عبارة	تلبية	تلبية
علماء	علماء	تمت	نمت
عصر	عصر	تاريخ	تاريخ
بدن	بدن	تسيح	تسيح
بدوى	بدوى	تصوف	تصوف
بحث	بحث	توبة	توبة
بخيل	بخيل	توحيد	توحيد
برزخ	برزخ	توفيق	توفيق
بطل	بطل	تجويد	تجويد
باطن	باطن	توكل	توكل
بناء	بناء	تيمم	تيمم
بدعه	بدعه	طربوش	طربوش
بن	بن	ترتيب	ترتيب
بنت	بنت	طاعة	طاعة
بلال	بلال	طبيعة	طبيعة
تدبير	تدبير	طيب	طيب
تفسير	تفسير	طلور	طلور
تكبير	تكبير	طلق	طلق
طرف	طرف	جسد	جسد
طوف	طوف	جوهر	جوهر
ثابت	ثابت	جواب	جواب
ثلاث	ثلاث	جلد	جلد
شليح	شليح	جملة	جملة
سبت	سبت	جسم	جسم
سهم	سهم	جيران	جيران

جهد	جهاد	سلام	سلام
حد	حد	سلامة	سلامة
حديث	حديث	سحر	سحر
حاجة	حاجة	سنة	سنة
حق	حق	سورة	سورة
حقيقة	حقيقة	صبر	صبر
حاكم	حاكم	صفر	صفر
حال	حال	صح	صح
حلال	حلال	صحابه	صحابه
حرام	حرام	صليب	صليب
حاكوم	حلكوم	صلوة	صلوة
حسد	حسد	صفة	صفة
حاصل	حاصل	صالح	صالح
حكاية	حكاية	سلطان	سلطان
حكمة	حكمة	جاهل	جاهل
حساب	حساب	جهنم	جهنم
حكم	حكم	جماعة	جماعة
حجة	حجة	حنة	حصمة
ركن	ركن	ظهر	ظهر
رحيم	رحيم	شعبان	شعبان
رشوة	رشوة	شعر	شعر
فهم	فهم	شفاعة	شفاعة
فائدة	فائدة	شهد	شهد
فجر	فجر	شهوة	شهوة
فقير	فقير	شريفة	شريفة
فلك	فلك	شرط	شرط
فلسفة	فلسفة	شكر	شكر
فرائض	فرائض	شياطين	شياطين

شوال	شوال	فرض	فرض
رعية	رعية	فتوى	فتوى
رضا	رضا	فكر	فكر
رحم	رحم	فتنة	فتنة
رخمة	رخمة	فطرة	فطرة
رجب	رجب	نفظ	نفظ
ركعة	ركعة	نذة	نذة
ركوع	ركوع	لازم	لازم
رجوع	رجوع	معاف	معاف
رمضان	رمضان	معلومات	معلومات
رسدل	رسدل	معمل	معمل
رباء	رباء	مدرسة	مدرسة
رواية	رواية	مفهوم	مفهوم
رزقى	رزقى	محفوظ	محفوظ
روح	روح	ماهر	ماهر

نماذج لوضع التدريبات ومصمم المنهج

كلمات تشابهة تكلا ومعنى

كلمات لغة الملايوية ^(١)	كلمات لغة العربية
هدية	هدية
زكاة	زكاة
بركة	بركة
تمر	تمر
صدقة	صدقة
عموم	عموم
حرام	حرام
حلال	حلال
فقه	فقه
توحيد	توحيد
عقيدة	عقيدة
عالم	عالم
علماء	علماء
جاهل	جاهل
قاموس	قاموس
حديث	حديث
الشريف	الشريف
القرآن الكريم	القرآن الكريم
قصة	قصة
أساس	اساس
باطل	باطل
صحيح	صحيح
أمين	أمين
صحة	صحة

(١) عبد الرحيم جاما مبالح (شخصي - رابع)

كلمات لغة الملايوية ^(١)	كلمات لغة العربية
ملامة	ملامة
نعمة	نعمة
معصور	معصور
عمل	عمل
علم	علم
أخرة	أخرة
دنيا	دنيا
عقل	عقل
حكم	حكم
ال مقالى	ال مقالى
محمد رسول الله	محمد رسول الله
رسول	رسول
ذبي	ذبي
ميدان	ميدان
أخلاق	أخلاق
عبادة	عبادة
عبارة	عبارة
مقصود	مقصود
أصل	أصل
أمل	أمل
عادل	عادل
فهم	فهم
تقوى	تقوى
جنس	جنس
مسجد	مسجد
إمام	إمام
خطيب	خطيب

(٢) كلمات متشابهة لفظاً وتختلف معنى

اللغة العربية	اللغة الملايوية	معناها
سوهاج - بلدة مصرية	شهاج	فقط
أجر	أجر	يدرسب
مسام	مسام	سطرسياً
نمارة	نمارة	غضب
ماس	ماس	وقت
بورق	بورق	قديم
أمة	أمة	فضل
طبيعة	طبيعة	أخلاق
فول	فول	مرة ثانية
ماله	ماله	بل
مات	مات	مادة
دمى	دمى	لأجل
فلن	فلن	تمهل
أين	أين	هذه
سرت	سرت	مح
سموا	سموا	كل
براد	براد	وجود
سفرت	سفرت	مثل
لام	لام	مدة طويل
منورة	منورة	نتبع
أوله	أوله	من
نراك	نراك	النار جهنم

نماذج لوضع التدريبات ومصمم اللغة الماليزية

التقابل اللغوى، بين اللغة الماليزية واللغة العربية من حيث التشابه في (الصيغ والمعنى) ومن حيث نماذج الكلمات المحرفة جزئياً والكلمات المتشابهة في الصيغ

مختلفة في المعنى وقد كانت الحروف الموجودة في اللغة الماليزية هي الموجودة في اللغة العربية ويضيف إليها بعض الحروف الأخرى مثل (ب Nya) (ج cha-) (لى Ga-) ولكن بعد الاستعمار البريطاني تغيرت الأحرف العربية إلى الأحرف اللاتينية. وأصبحت وقبل مجئ بريطانيا إلى ماليزيا كان معظم سكان ماليزيا المسلمين ما عدا الحين والهنود ولذلك دخل الإسلام وثقافته في تقاليد وثقافة شعب ماليزيا وشاعت المفردات العربية في اللغة الماليزية الكلمات المتعلقة بأمر وأحكامه ومازالت إلى يومنا هذا.

وكتابتها في اللاتينية	كلمة لغة الملايوية ^(١)	اللغة العربية
Asar	عصر	العصر
Haicim	حاكم	الحاكم
Zohor	ظهر	الظهر
Tawaf	طواف	طواف
Kadi	قاضي	القاضي
Ustaz	أستاذ	الأستاذ
Imaw	إمام	الإمام
Maicmum	مأمون	المأمون
Puici	ركوع	الركوع
Sujud	سجود	السجود
Sahur	سحور	سحور
Hafal	حفظ	الحفظ
Munkar	المذكر	المذكر
Sasus	جاسوس	الجاسوس
Soal	سؤال	السؤال
Jawab	جواب	الجواب
Nahkaman	حكمة	الحكمة

(١) سليمان بن صالح (— - الرابع) ١٤٠٥ : ١٤٠١ هـ)

Nufti	مفتى	المفتى
Ikian	إعلان	الإعلان
Tabib	الطبيب	الطبيب
Naktabah	المكتبة	المكتبة
Nanib	نصيب	نصيب
Uatjah	نتيجة	نتيجة
Nusafir	سافر	سافر
Jenazah	جنازة	جنازة
Zalim	ظالم	ظالم
Adil	عادل	عادل
Shukur	شكر	شكر
Sabar	صبر	صبر
Zikir	نكر	نكر
Rahmat	رحمة	رحمة
Tillicat	نعمة	نعمة
Tillicat	نعمة	نعمة
Dalil	دليل	دليل
Junaal	جمعة	جمعة
Sabtu	سبت	سبت
Ahad	أحد	أحد
Batin	باطن	باطن
Zahir	ظاهر	ظاهر
Riba	رباء	رباء
Zakat	زكاة	زكاة
Sedekah	صقة	صقة
Ikhlas	إخلاص	إخلاص
Iman	إيمان	إيمان
Amal	عمل	عمل

Darjat	درجة	درجة
Samoah	جماعة	جماعة
Kaum	قوم	قوم
Daerah	دائرة	دائرة
Sultan	سلطان	سلطان
Kanun	قانون	قانون
Azab	عذاب	عذاب
Dunia	دنيا	دنيا
Athirat	آخرة	آخرة
Syahwat	شهوة	شهوة
Kisah	قصة	قصة
Kalam	قلم	قلم
Kitab	كتاب	كتاب
Jahil	جاهل	جاهل
Zaman	زمان	زمان
Kafir	كافر	كافر
Syirik	شرك	شرك
Fikh	فقه	فقه
Tawhid	توحيد	توحيد
Doa	دعاء	دعاء
Tilt	نية	نية
Nikah	نكاح	نكاح
Azan	اذان	آذان
Talag	خلاف	خلاف
Taat	طاعة	طاعة
Zina	الزنا	الزنا
Mani	المنى	المنى
Daftar	دفتر	دفتر

Maktub	مكتوب	مكتوب
Faraj	فرج	فرج
Rahim	الرحم	الرحم
Khayal	خيال	خيال
Rejam	الرحم	الرجم
Muharram	محرم	محرم
Safar	صفي	صفي
Rabiulawal	الربيع الأول	الربيع الأول
Rabiulthani	الربيع الثاني	الربيع الثاني
Jamadir awal	الجمادى الأولى	الجمادى الأولى
Jomadirilthani	الجمادى الثانية	الجمادى الثانية
Rejab	رجب	رجب
Syaabasn	شعبان	شعبان
Ramadhan	رمضان	رمضان
Syawal	شوال	شوال
Zulkaidah	ذو القعدة	ذو القعدة
Zulhijjah	ذو الحجة	ذو الحجة
Dakwah	دعوة	دعوة
Kubur	قبور	قبور
Kapan	كفن	كفن
Muktamar	مؤتمر	مؤتمر
Ijtimak	اجتماع	اجتماع
Jimak	جماع	جماع
Makum	معجوم	معجوم
Khatan	الختان	الختان
Musim	الموسم	الموسم
Iklm	إقليم	إقليم
Syarikat	الشركة	الشركة

Halal	حلال	حلال
Haram	حرام	حرام
Makruh	مكروه	مكروه
Snnat	سنة	سنة
Yatim	اليتيم	اليتيم
Fakir	الفكر	الفكر
Akal	العقل	العقل
Ahli nujum	أهل النجوم	أهل النجوم
Sihir	السحر	السحر
Ziarah	الزيارة	الزيارة
Tahniah	تهنئة	تهنئة
Hadihah	هدية	هدية
Tafsir	تفسير	تفسير
Akikah	عقيقة	عقيقة
Kurban	قرجان	قرجان
Towbat	توبة	توبة
Subuh	الصبح	الصبح
Isyak	العشاء	العشاء
Maghrib	المغرب	المغرب
Askar	عسكر	عسكر
Saei	السعي	السعي
Amanah	أمانة	أمانة
Ayat	آية	آية
Fasih	فصيح	فصيح
Faham	الفهلم	الفهلم
Maklum	معلوم	معلوم
Salam	سلام	سلام
Khutbah	خطبة	خطبة

Kolah	قلة	قلة
Masjiol	مسجد	مسجد
Madrosah	مدرسة	مدرسة
Mimbar	عير	عير
Majhis	مجلس	مجلس
Jaji	الحج	الحج
Umrah	العمرة	العمرة
Masalah	مسئلة	مسئلة

الكلمات العربية التي حدث فيها تحريفا

جزئيا ولا يحدث اختلافا في المعنى

وكتابتها في اللاتينية	اللغة الأم	اللغة الأجنبية
Sampan	شمنن	السنن
Dowlat	دولت	دولة
Jenis	جنيس	الجنس
Lazat	لاذت	لذة
Syair	شعير	شعر
Kertas	كرتس	قرطاس
Ilmu	علمو	علم
Menara	مذار	مذارة
Sihat	صحة	صحة
Lahad	اللحد	اللحد
Tarbiah	تربية	تربية
Habet	هيبة	هيبة
Maknur	مشمور	مشمور
Aman	أمان	أمان
Istikfar	استغفار	استغفار
Noktas	نقطة	نقطة
Ulamak	علماء	علماء
Khatib	خطيب	خطيب